Umowa partnerska w zakresie realizacji małego projektu Dwa narody, jedna kultura – ożywienie tradycji na pograniczu słowacko-polskim **nr INT/PO/II/0007**	**Partnerská zmluva o realizácii malého projektu Dva národy, jedna kultúra - oživenie tradícií na slovensko-poľskom pohraničí** **č. INT/PO/II/0007**
zgodnie z decyzją Komitetu ds. małych projektów nr 03/2025 z dnia 03.12.2025 w ramach programu Interreg Polska – Słowacja 2021-2027	v súlade s rozhodnutím Výboru pre malé projekty č. 03/2025 zo dňa 03.12.2025, v rámci programu Interreg Poľsko – Slovensko 2021-2027
zawarta pomiędzy:	uzatvorená medzi:
obec Tatranská Javorina	**obec Tatranská Javorina**
z siedzibą:	so sídlom:
Tatranská Javorina 33, 059 56 Tatranská Javorina	Tatranská Javorina 33, 059 56 Tatranská Javorina
NIP: 2021202766; REGON[1]: 31946801,	DIČ: 2021202766; IČO[2]: 31946801,
zwanym dalej „**Beneficjentem małego projektu**",	ďalej len „**Prijímateľ malého projektu**",
reprezentowanym przez:	v zastúpení**:**
Bc. Miroslav Michaľák, starosta obce Tatranská Javorina	Bc. Miroslav Michaľák, starosta obce Tatranská Javorina
na podstawie zaświadczenia o wyborze z dnia 28.11.2022 r, które stanowi załącznik nr 3 do umowy, które stanowi załącznik nr 1 do umowy	na základe osvedčenie o zvolení zo dňa 28.11.2022, ktoré tvorí prílohu č. 1 zmluvy
oraz	a
Gmina Nowy Targ	**Gmina Nowy Targ**
z siedzibą:	so sídlom:
ul. Bulwarowa 9, Nowy Targ 34400	ul. Bulwarowa 9, Nowy Targ, 34400
NIP / REGON / KRS[2]: NIP 7352833352,	DIČ / IČO/ KRS[4]: NIP 7352833352,
zwanym dalej „**Partnerem małego projektu**",	ďalej len „**Partner malého projektu**",
reprezentowanym przez:	v zastúpení:
Wieslaw Parzygnat, Wójt	Wieslaw Parzygnat, Wójt

[1] Wpisać numer identyfikujący NIP lub REGON, KRS lub inny równoważny rejestr. / Zadajte identifikačné číslo DIČ alebo IČO, KRS alebo iného rovnocenného registra.
[2] Wpisać numer identyfikujący NIP lub REGON, KRS lub inny równoważny rejestr. / Zadajte identifikačné číslo DIČ alebo IČO, KRS alebo iného rovnocenného registra.

na podstawie upoważnienia/pełnomocnictwa/uchwały/zaświadczenia o wyborze nr .1 z dnia 23.04.2024 które stanowi załącznik nr 2 do umowy

zwanymi łącznie „Stronami”,

zwana dalej „umową”.

Strony uzgadniają, co następuje:

§ 1

DEFINICJE

Terminy stosowane w umowie należy rozumieć jako:

Beneficjent małego projektu – podmiot wskazany we wniosku o dofinansowanie małego projektu, który podpisuje umowę o dofinansowanie i odpowiada za rzeczową i finansową realizację małego projektu;

deklaracja partnerska – obowiązkowy załącznik do wniosku o dofinansowanie małego projektu, który wypełnia każdy partner małego projektu. Deklaracja jest potwierdzeniem nawiązania partnerstwa w ramach małego projektu. Wzór deklaracji załączony jest do wniosku o dofinansowanie.

dofinansowanie – środki finansowe pochodzące z Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, stanowiące unijny wkład w wydatki kwalifikowalne małego projektu;

dokumenty programowe – dokumenty zatwierdzone przez Instytucję Zarządzającą lub Komitet Monitorujący, które są stosowane do wdrażania programu;

EFRR – Europejski Fundusz Rozwoju Regionalnego;

elektroniczna wersja dokumentów – dokumenty istniejące wyłącznie w postaci elektronicznej lub ich kopie, oryginalne dokumenty elektroniczne posiadające także wersję papierową, jak również skany i fotokopie oryginalnych dokumentów papierowych;

FMP – Fundusz Małych Projektów jest wyodrębnioną częścią programu Interreg Polska –

na základe poverenia/splnomocnenia/ uznesenia /osvedčenia o zvolení č 1. zo dňa *23.04.2024*, ktoré tvorí prílohu č. 2 zmluvy

spoločne ďalej len "zmluvné strany",

ďalej len "zmluva".

Zmluvné strany sa dohodli na nasledujúcom obsahu zmluvy:

14

§ 1

VYMEDZENIE POJMOV

Pojmy použité v zmluve je potrebné chápať nasledovne:

Prijímateľ malého projektu – subjekt uvedený v žiadosti o príspevok na malý projekt, ktorý podpisuje zmluvu o poskytnutí príspevku a zodpovedá za vecnú a finančnú realizáciu malého projektu;

Vyhlásenie o spolupráci – povinná príloha k žiadosti o príspevok na malý projekt, ktorú vyplní každý partner malého projektu. Vyhlásenie je potvrdením o vytvorení partnerstva v rámci malého projektu. Vzor vyhlásenia je priložený k žiadosti o príspevok;

príspevok – finančné prostriedky pochádzajúce z Európskeho fondu regionálneho rozvoja, ktoré predstavujú finančný vklad Európskej únie do oprávnených výdavkov malého projektu;

programové dokumenty – dokumenty schválené Riadiacim orgánom alebo Monitorovacím výborom, ktoré sa používajú pri implementácii programu;

EFRR – Európsky fond regionálneho rozvoja;

elektronické verzie dokumentov – dokumenty existujúce len v elektronickej podobe alebo ich kópie, originálne elektronické dokumenty, ktoré majú aj papierovú verziu, ako aj skeny a fotokópie originálnych papierových dokumentov;

FMP – Fond malých projektov je samostatnou súčasťou programu Interreg Poľsko – Slovensko 2021 – 2027 pre projekty malého rozsahu v súlade s článkom 25 nariadenia Interreg. FMP je realizovaný v rámci dvoch priorít programu – 3.

Słowacja 2021-2027 przeznaczoną na realizację projektów o małej skali zgodnie z art. 25 rozporządzenia Interreg. FMP realizowany jest w dwóch priorytetach programu – 3. Twórcze i atrakcyjne turystycznie Pogranicze (cel szczegółowy 1 – wzmacnianie roli kultury i zrównoważonej turystyki w rozwoju gospodarczym, włączeniu społecznym oraz innowacjach społecznych) oraz 4. Współpraca instytucji i mieszkańców Pogranicza (cel szczegółowy 2 – budowanie wzajemnego zaufania, w szczególności poprzez wspieranie działań ułatwiających kontakty międzyludzkie); **Generator** – Generator wniosków i raportów, który jest systemem informatycznym umożliwiającym przygotowanie i złożenie wniosku o dofinansowanie małego projektu oraz rozliczanie małego projektu w formie elektronicznej, a także prowadzenie korespondencji z Zarządzającymi FMP. W Generatorze gromadzone i przechowywane są dane na temat realizowanych małych projektów; **Instytucja Krajowa –** Ministerstwo inwestycji, rozwoju regionalnego i informatyzacji Republiki Słowackiej; **Instytucja Zarządzająca** – Minister właściwy do spraw rozwoju regionalnego w Polsce; **Komitet ds. małych projektów** – niezależny organ powołany przez Zarządzającego FMP w celu wyboru małych projektów i realizacji innych zadań określonych w Regulaminie Komitetu w ramach wdrażanego Funduszu Małych Projektów w programie Interreg Polska – Słowacja 2021-2027; **konflikt interesów** – sytuacja, gdy bezstronne i obiektywne pełnienie funkcji podmiotu upoważnionego do działań finansowych przy wydatkowaniu środków pochodzących z budżetu Unii Europejskiej, jest zagrożone z uwagi na względy rodzinne, emocjonalne, sympatie polityczne lub związki z jakimkolwiek krajem, interes gospodarczy lub jakiekolwiek inne bezpośrednie lub pośrednie interesy osobiste; **kontroler** – podmiot lub osoba odpowiedzialna za kontrolę na terytorium państwa uczestniczącego w programie, o którym mowa w art. 46 ust. 3 Rozporządzenia Interreg; **korekta finansowa** – anulowanie części lub całości dofinansowania z EFRR na skutek nieprawidłowości lub poważnych uchybień;	Tvorivé a turisticky atraktívne pohraničie (špecifický cieľ 1 – posilnenie úlohy kultúry a udržateľného cestovného ruchu v oblasti hospodárskeho rozvoja, sociálneho začlenenia a sociálnej inovácie) a 4. Spolupráca medzi inštitúciami a obyvateľmi pohraničia (špecifický cieľ 2 – budovanie vzájomnej dôvery, najmä propagáciou akcií typu "ľudia ľuďom"); **Generátor** – Generátor žiadostí a vyúčtovaní, informačný systém umožňujúci prípravu a podanie žiadosti o príspevok na malý projekt a vyúčtovanie malého projektu v elektronickej forme, ako aj korešpondenciu so Správcami FMP. Generátor zhromažďuje a uchováva údaje o realizovaných malých projektoch; **Národný orgán** – Ministerstvo investícií, regionálneho rozvoja a informatizácie Slovenskej republiky; **Riadiaci orgán** – ministerstvo zodpovedné za regionálny rozvoj v Poľsku; **Výbor pre malé projekty** – nezávislý orgán zriadený Správcom FMP na výber malých projektov a vykonávanie ďalších úloh uvedených v Rokovacom poriadku Výboru v rámci implementovaného Fondu malých projektov v programe Interreg Poľsko – Slovensko 2021-2027; **konflikt záujmov** – situácia, keď je nestranný a objektívny výkon funkcie subjektu oprávneného vykonávať finančné aktivity a vynakladať finančné prostriedky z rozpočtu Európskej únie ohrozený z dôvodov rodinných, emocionálnych väzieb, politických sympatií alebo väzieb s akýmkoľvek štátom, ekonomických záujmov alebo akéhokoľvek iného priameho alebo nepriameho osobného záujmu; **kontrolór** – subjekt alebo osoba zodpovedná za kontrolu na území štátu zúčastňujúceho sa na programe, ako sa uvádza v článku 46 ods. 3 nariadenia Interreg; **finančná oprava** – zrušenie časti alebo celého príspevku z EFRR na malý projekt v dôsledku nezrovnalostí alebo závažných nedostatkov; **jednorazová platba** – konkrétna suma predstavujúca 100% oprávnených výdavkov pridelená na každú úlohu malého projektu, ktorú schválil Výbor pre malé projekty. Odhaduje sa na

kwota ryczałtowa – konkretna suma stanowiąca 100% wydatków kwalifikowalnych przypisana do każdego zadania małego projektu, zatwierdzona przez Komitet ds. małych projektów. Jest ona szacowana na podstawie opisu zadania i projektu budżetu. Kwota ryczałtowa podlega refundacji w wysokości określonej w umowie (maks. 80% wydatków kwalifikowalnych danego zadania) pod warunkiem zrealizowania całości zadania małego projektu zgodnie z jego opisem, osiągnięcia wszystkich określonych produktów i wartości docelowych wskaźników produktów. Małe projekty rozliczane są kwotami ryczałtowymi zgodnie z art. 25 ust. 6 rozporządzenia Interreg;

mały projekt – wyodrębnione przedsięwzięcie realizowane w ramach FMP na podstawie umowy o dofinansowanie przez co najmniej dwa podmioty – minimum po jednym z każdej strony granicy polsko-słowackiej (za wyjątkiem Europejskiego Ugrupowania Współpracy Terytorialnej, które może ubiegać się o dofinansowanie jako tzw. jedyny beneficjent), które zmierza do osiągnięcia założonego we wniosku o dofinansowanie celu oraz wartości docelowych wskaźników produktu i rezultatu;

należne dofinansowanie – dofinansowanie, które Zarządzający FMP zatwierdza Beneficjentowi małego projektu do refundacji na podstawie przedstawionego raportu;

nieprawidłowość – każde naruszenie mającego zastosowanie prawa wynikające z działania lub zaniechania Beneficjenta małego projektu lub Partnera projektu, które ma lub może mieć szkodliwy wpływ na budżet Unii Europejskiej poprzez obciążenie go nieuzasadnionym wydatkiem;

partner małego projektu – podmiot zagraniczny i ewentualnie dodatkowo krajowy, wskazany we wniosku o dofinansowanie małego projektu, który uczestniczy w realizacji małego projektu i podpisał deklarację partnerską (a w przypadku wspólnego finansowania małego projektu również umowę partnerską);

Podręcznik dla beneficjenta małych projektów – dokument uchwalony przez Komitet Monitorujący programu, który określa zasady przygotowania, realizacji, monitorowania i rozliczania małych projektów oraz ich trwałości. Aktualny Podręcznik

základe opisu úlohy a návrhu rozpočtu. Jednorazová platba sa refunduje vo výške stanovenej v zmluve (max. 80% oprávnených výdavkov danej úlohy) pod podmienkou, že celá úloha malého projektu bola vykonaná v súlade s jej opisom, že boli dosiahnuté všetky definované výstupy a cieľové hodnoty ukazovateľov výstupu. Malé projekty sa zúčtovávajú jednorazovými platbami v súlade s článkom 25 ods. 6 nariadenia Interreg;

malý projekt – samostatný projekt realizovaný v rámci FMP na základe zmluvy o poskytnutí príspevku medzi minimálne dvoma subjektmi – aspoň jedným z každej strany poľsko-slovenskej hranice (okrem Európskeho zoskupenia územnej spolupráce, ktoré môže požiadať o príspevok ako tzv. jediný prijímateľ), ktorý je zameraný na dosiahnutie cieľa a cieľových hodnôt ukazovateľov výstupu a výsledku stanovených v žiadosti o príspevok;

schválený príspevok – príspevok, ktorý Správca FMP schváli Prijímateľovi malého projektu na refundáciu na základe predloženej správy;

nezrovnalosť – akékoľvek porušenie uplatniteľného práva vyplývajúce z konania alebo opomenutia Prijímateľa malého projektu alebo Partnera projektu, dôsledkom ktorého je alebo môže byť poškodenie rozpočtu Európskej únie jeho zaťažením neoprávneným výdavkom;

partner malého projektu – zahraničný a prípadne dodatočne národný subjekt uvedený v žiadosti o príspevok na malý projekt, ktorý sa podieľa na realizácii malého projektu a podpísal Vyhlásenie o spolupráci (a v prípade spoločného financovania malého projektu aj partnerskú zmluvu);

Príručka pre prijímateľa malých projektov – dokument schválený Monitorovacím výborom, ktorý stanovuje pravidlá prípravy, realizácie, monitorovania a vyúčtovania malých projektov a ich udržateľnosti. Aktuálna Príručka pre prijímateľa malých projektov je k dispozícii na internetovej stránke Správcu FMP a programu;

Príručka programu – dokument schválený Monitorovacím výborom programu, ktorý stanovuje pravidlá prípravy, realizácie, monitorovania, vyúčtovania projektov a ich

dla beneficjenta małych projektów jest dostępny na stronie internetowej Zarządzających FMP oraz programu;

Podręcznik programu – dokument zatwierdzony przez Komitet Monitorujący programu, w którym są określone zasady przygotowania, realizacji, monitorowania i rozliczania projektów oraz ich trwałości. Aktualny Podręcznik programu dostępny jest na stronie internetowej programu;

pomoc *de minimis* – pomoc regulowana rozporządzeniem Komisji (UE) nr 2023/2831 z dnia 13 grudnia 2023 r. w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy *de minimis* (Dz. Urz. UE L 2023/2831 z 15.12.2024.);

poziom dofinansowania – iloraz wartości dofinansowania małego projektu i wartości jego całkowitych wydatków kwalifikowalnych, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie, wyrażony w pełnych procentach z dokładnością do 2 miejsc po przecinku. Poziom dofinansowania określony jest w umowie i nie może przekroczyć 80,00% całkowitych wydatków kwalifikowalnych;

program – program Interreg Polska – Słowacja 2021-2027 zatwierdzony decyzją Komisji Europejskiej nr C(2022) 6939 z dnia 26.09.2022 r.;

rachunek Beneficjenta małego projektu – rachunek bankowy prowadzony co do zasady w walucie EUR (chyba, że strony postanowią inaczej) wskazany w załączniku nr 3 do umowy, na który wypłacane jest dofinansowanie z EFRR;

rachunek Partnera małego projektu – rachunek bankowy prowadzony przez partnera/ów małego projektu co do zasady w walucie EUR (chyba, że strony postanowią inaczej), wskazany w załączniku nr 3 do umowy, na który przekazywane jest dofinansowanie z EFRR ;

rachunek Zarządzającego FMP – rachunek bankowy, z którego dokonywane są refundacje dofinansowania z EFRR na rzecz Beneficjenta małego projektu i przyjmowane środki;

raport – raport z realizacji finansowej i rzeczowej małego projektu sporządzany i przedkładany przez Beneficjenta małego projektu do Zarządzającego FMP na zasadach i w terminach określonych w umowie o dofinansowanie oraz w aktualnym Podręczniku dla beneficjenta małych projektów,

udržateľnosti. Aktuálna Príručka programu je zverejnená na internetovej stránke programu;

pomoc *de minimis* – pomoc regulowana rozporządzeniem Komisji (UE) nr 2023/2831 z dnia 13 grudnia 2023 r. w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy *de minimis* (Dz. Urz. UE L 2023/2831 z 15.12.2024.);

miera spolufinancovania – podiel výšky príspevku na malý projekt a celkovej hodnoty jeho oprávnených výdavkov uvedených v žiadosti o príspevok, vyjadrený v celých percentách s presnosťou na 2 desatinné miesta. Výška príspevku je uvedená v zmluve a nesmie presiahnuť 80,00 % celkových oprávnených výdavkov;

program – program Interreg Poľsko – Slovensko 2021-2027 schválený rozhodnutím Európskej komisie č. K(2022) 6939 z 26.9.2022;

účet prijímateľa malého projektu – samostatný bankový účet spravidla v mene EUR (ak sa zmluvné strany nedohodnú inak), uvedený v prílohe č. 3 zmluvy, na ktorý sa vypláca príspevok z EFRR;

účet partnera malého projektu – bankový účet Partnera/Partnerov malého projektu spravidla v mene EUR (ak sa zmluvné strany nedohodnú inak), uvedený v prílohe č. 3 zmluvy, na ktorý sa vypláca príspevok z EFRR;

účet Správcu FMP – bankový účet, z ktorého sa Prijímateľovi malého projektu refunduje príspevok z EFRR a prijímajú prostriedky;

správa – správa o finančnej a vecnej realizácii malého projektu, ktorú vypracúva a predkladá Prijímateľ malého projektu Správcovi FMP v súlade s pravidlami a termínmi stanovenými v zmluve o poskytnutí príspevku a v aktuálnej Príručke pre prijímateľa malých projektov, pričom v správe sa uvádza postup v realizácii projektu a dosiahnuté ukazovatele;

refundácia – vyplatenie schváleného príspevku z EFRR Prijímateľovi malého projektu Správcom FMP;

GDPR – nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a

obrazujący postępy w realizacji projektu i osiągnięte wskaźniki;

refundacja – wypłata należnego dofinansowania z EFRR małego projektu przez Zarządzającego FMP;

RODO – rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) nr 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz uchylenia dyrektywy 95/46/WE (Dz. Urz. UE L 119, str. 1);

rozporządzenie EFRR – rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1058 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego i Funduszu Spójności (Dz. Urz. UE. L 231 z 30.06.2021, str. 60, z późn. zm.);

rozporządzenie Interreg – rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1059 z dnia 24 czerwca 2021 r. w sprawie przepisów szczegółowych dotyczących celu „Europejska współpraca terytorialna" (Interreg) wspieranego w ramach Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego oraz instrumentów finansowania zewnętrznego (Dz. Urz. UE. L 231 z 30.06.2021, str. 94);

rozporządzenie ogólne – rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2021/1060 z dnia 24 czerwca 2021 r. ustanawiające wspólne przepisy dotyczące Europejskiego Funduszu Rozwoju Regionalnego, Europejskiego Funduszu Społecznego Plus, Funduszu Spójności, Funduszu na rzecz Sprawiedliwej Transformacji i Europejskiego Funduszu Morskiego, Rybackiego i Akwakultury, a także przepisy finansowe na potrzeby tych funduszy oraz na potrzeby Funduszu Azylu, Migracji i Integracji, Funduszu Bezpieczeństwa Wewnętrznego i Instrumentu Wsparcia Finansowego na rzecz Zarządzania Granicami i Polityki Wizowej (Dz. Urz. UE L 231 z 30.06.2021, str. 159, z późn. zm.);

rozporządzenie finansowe - rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE, Euratom) 2018/1046 z dnia 18 lipca 2018 r. w sprawie zasad finansowych mających zastosowanie do budżetu ogólnego Unii, zmieniające rozporządzenia (UE) nr 1296/2013, (UE) nr 1301/2013, (UE) nr 1303/2013, (UE) nr 1304/2013, (UE) nr 1309/2013, (UE) nr

o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (Úradný vestník EÚ L 119, s. 1);

nariadenie o EFRR – nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1058 z 24. júna 2021 o Európskom fonde regionálneho rozvoja a Kohéznom fonde (Ú. v. EÚ L 231, 30.6.2021, s. 60, v znení neskorších predpisov);

nariadenie Interreg – nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1059 z 24. júna 2021 o osobitných ustanoveniach týkajúcich sa cieľa Európska územná spolupráca (Interreg) podporovaného z Európskeho fondu regionálneho rozvoja a nástrojov vonkajšieho financovania (Ú. v. EÚ L 231, 30.6.2021, s. 94);

všeobecné nariadenie – nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2021/1060 z 24. júna 2021. ktorým sa stanovujú spoločné ustanovenia o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskom sociálnom fonde plus, Kohéznom fonde, Férovom prechodnom fonde a Európskom námornom, rybárskom a akvakultúrnom fonde a finančné pravidlá pre tieto fondy a pre Fond pre azyl, migráciu a integráciu, Fond pre vnútornú bezpečnosť a Nástroj finančnej podpory pre riadenie hraníc a vízovú politiku (Ú. v. EÚ L 231, 30.6.2021, s. 159, v platnom znení);

nariadenie o rozpočtových pravidlách – nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ, Euratom) 2018/1046 z 18. júla 2018. o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Únie, ktorým sa mení nariadenia (EÚ) č. 1296/2013, (EÚ) č. 1301/2013, (EÚ) č. 1303/2013, (EÚ) č. 1304/2013, (EÚ) č. 1309/2013, (EÚ) č. 1316/2013, (EÚ) č. 223/2014 a (EÚ) č. 283/2014 a rozhodnutie č. 541/2014/EÚ a ktorým sa zrušuje nariadenie (EÚ, Euratom) č. 966/2012 (Ú. v. EÚ L 193, 30.7.2018, s. 1);

nariadenie de minimis – nariadenie Komisie (EÚ) č. 1407/2013 z 18. decembra 2013 o uplatňovaní článkov 107 a 108 Zmluvy o fungovaní Európskej únie na pomoc de minimis (Ú. v. EÚ L 352 z 24.12.2013, s. 1, v znení neskorších predpisov);

1316/2013, (UE) nr 223/2014 i (UE) nr 283/2014 oraz decyzję nr 541/2014/UE, a także uchylające rozporządzenie (UE, Euratom) nr 966/2012 (Dz. U. UE L 193 z 30.07.2018, str. 1);

rozporządzenie *de minimis* – rozporządzenie Komisji (UE) nr 1407/2013 z dnia 18 grudnia 2013 r. w sprawie stosowania art. 107 i 108 Traktatu o funkcjonowaniu Unii Europejskiej do pomocy *de minimis* (Dz. Urz. UE L 352 z 24.12.2013, str. 1, z późn. zm.);

ryczałt – forma wydatku uproszczonego, mająca zastosowanie w małym projekcie: stawka ryczałtowa;

stawka ryczałtowa – jedna z metod uproszczonych w ramach FMP, która określa stałą stawkę stosowaną do przeliczania kosztów personelu, kosztów podróży i zakwaterowania oraz kosztów biurowych i administracyjnych w małym projekcie. Koszty te wchodzą w skład kwoty ryczałtowej;

strona internetowa programu – strona https://www.plsk.eu

strona internetowa Zarządzającego FMP – strona https://psk.sk/

trwałość – utrzymanie inwestycji przez okres pięciu lat od ostatniej płatności na rzecz beneficjenta albo w okresie ustalonym zgodnie z zasadami pomocy państwa. Zasada ta dotyczy projektów obejmujących inwestycje infrastrukturalne oraz inwestycje produkcyjne. W okresie trwałości nie może wystąpić żadna z poniższych okoliczności:

a) zaprzestanie lub przeniesienie działalności produkcyjnej poza region na poziomie NUTS 2, w którym dany projekt otrzymał wsparcie,
b) zmiana własności elementu infrastruktury, która daje przedsiębiorstwu lub podmiotowi publicznemu nienależną korzyść,
c) istotna zmiana wpływająca na charakter projektu, jego cele lub warunki wdrażania, mogące doprowadzić do naruszenia pierwotnych celów projektu;

umowa o dofinansowanie – umowa zawarta pomiędzy Zarządzającym FMP a Beneficjentem małego projektu na realizację małego projektu Dwa narody, jedna kultura – ożywienie tradycji na pograniczu słowacko-polskim;

paušálna suma – forma zjednodušených výdavkov uplatniteľná v malom projekte: jednorazová platba;

paušálna sadzba – jedna zo zjednodušených metód vykazovania v rámci FMP, ktorá definuje pevnú sadzbu používanú na výpočet nákladov na zamestnancov, cestovných nákladov a nákladov na ubytovanie a kancelárskych a administratívnych nákladov v rámci malého projektu. Tieto náklady sú zahrnuté v jednorazovej platbe;

internetová stránka programu – strana https://www.plsk.eu

internetová stránka Správcu FMP – strana https://psk.sk/

udržateľnosť – udržanie investície po dobu 5 rokov od poslednej platby pre prijímateľa alebo v období stanovenom v súlade s pravidlami pomoci štátu. Tento princíp sa vzťahuje na projekty zahŕňajúce infraštruktúrne a výrobné investície. V období udržateľnosti nemôže dôjsť k:

a) ukončeniu alebo presťahovaniu výrobnej činnosti mimo región na úrovni NUTS 2, v ktorom bol danému projektu poskytnutý príspevok,
b) zmene vlastníka objektu infraštruktúry, ktorá umožní podniku alebo verejnému subjektu čerpať neoprávnenú výhodu,
c) podstatnej zmene, ktorá má vplyv na charakter projektu, jeho ciele alebo podmienky realizácie, ktoré by mohli viesť k porušeniu pôvodne stanovených cieľov projektu;

zmluva o poskytnutí príspevku – zmluva uzatvorená medzi Správcom FMP a Prijímateľom malého projektu na realizáciu malého projektu Dva národy, jedna kultúra - oživenie tradícií na slovensko-poľskom pohraničí;

partnerská zmluva – zmluva, ktorá upravuje vzájomné práva a povinnosti Prijímateľa a Partnera/Partnerov malého projektu v rámci realizácie malého projektu, ktorý spoločne financuje Prijímateľ a Partner/Partneri malého projektu. Vzťahuje sa na malé projekty s

umowa partnerska – umowa, która określa wzajemne prawa i obowiązki Beneficjenta i Partnera/ów małego projektu w zakresie realizacji małego projektu, który jest wspólnie finansowany przez Beneficjenta i Partnera/ów małego projektu. Dotyczy małych projektów z udziałem finansowych Partnera zagranicznego lub krajowego;

wkład własny – udział Beneficjenta małego projektu (i Partnera – jeśli dotyczy) w całkowitych wydatkach kwalifikowalnych małego projektu, określony we wniosku o dofinansowanie, jaki Beneficjent małego projektu (i Partner – jeśli dotyczy) jest zobowiązany zabezpieczyć i przekazać na realizację małego projektu;

wniosek o dofinansowanie – zatwierdzony przez Komitet ds. małych projektów wniosek o dofinansowanie małego projektu [załącznik nr 4]. Dane z wniosku o dofinansowanie wraz ze wszystkimi załącznikami niezbędnymi do weryfikacji prawidłowości realizacji małego projektu są dostępne i aktualizowane w Generatorze;

wydatek kwalifikowalny – wydatek lub koszt prawidłowo poniesiony przez Beneficjenta i Partnera małego projektu (jeśli dotyczy) w związku z realizacją małego projektu tj. zgodnie z umową o dofinansowanie, przepisami prawa krajowego, przepisami prawa unijnego oraz Podręcznikiem dla beneficjenta małych projektów i dokumentami programowymi;

wydatek niekwalifikowalny – każdy wydatek lub koszt, który nie może zostać uznany za wydatek kwalifikowalny;

wskaźnik produktu – mierzalna, realistycznie określona wielkość docelowa produktu małego projektu, czyli bezpośredniego, materialnego efektu realizacji działań małego projektu. Realizacja zadania małego projektu mierzona jest wskaźnikiem produktu;

wskaźnik rezultatu – programowy wskaźnik rezultatu, określony dla każdego z priorytetów programu, do którego realizacji przyczynia się mały projekt. Wskazuje on na realizację celów projektu oraz powiązany jest z wybranymi wskaźnikami produktu;

Wspólny Sekretariat – organ powołany przez Instytucję Zarządzającą w porozumieniu z państwami uczestniczącymi w programie w celu

finančnou účasťou zahraničného a/alebo národného Partnera;

vlastný vklad – podiel Prijímateľa malého projektu (a Partnera malého projektu – ak je to relevantné) na celkových oprávnených výdavkoch malého projektu uvedený v žiadosti o príspevok, ktorý je Prijímateľ malého projektu (a Partner malého projektu – ak je to relevantné) povinný zabezpečiť a poskytnúť na realizáciu malého projektu;

žiadosť o príspevok – žiadosť o poskytnutie finančného príspevku na malý projekt schválená Výborom pre malé projekty [príloha č. 4]. Údaje zo žiadosti o príspevok so všetkými prílohami potrebnými na overenie správnosti realizácie malého projektu sú k dispozícii a aktualizované v Generátore;

oprávnený výdavok – výdavok alebo náklad Prijímateľa a Partnera malého projektu (ak je to relevantné) týkajúci sa realizácie malého projektu, ktorý je v súlade so zmluvou o poskytnutí príspevku, vnútroštátnymi a európskymi právnymi predpismi, Príručkou pre prijímateľa malých projektov a programovými dokumentmi;

neoprávnený výdavok – každý výdavok alebo náklad, ktorý nemôže byť uznaný za oprávnený výdavok;

ukazovateľ výstupu – merateľná, realisticky definovaná cieľová hodnota výstupu malého projektu, t. j. priameho, materiálneho efektu realizácie aktivít malého projektu. Realizácia úlohy malého projektu sa meria ukazovateľom výstupu;

ukazovateľ výsledku – programový ukazovateľ výsledku, ktorý je definovaný pre každú prioritu programu a ku realizácii ktorého prispieva malý projekt. Ukazuje dosiahnutie cieľov projektu a je prepojený s vybranými ukazovateľmi výstupov;

Spoločný sekretariát – orgán zriadený Riadiacim orgánom po dohode so štátmi zúčastňujúcimi sa na programe, ktorý pomáha Riadiacemu orgánu a Monitorovaciemu výboru s výkonom ich funkcií;

Správca FMP – subjekt oprávnený spravovať vyčlenený Fond malých projektov v poľsko-slovenskom pohraničí, t. j. Združenie „Región

wspierania Instytucji Zarządzającej i Komitetu Monitorującego w wykonywaniu ich funkcji;

Zarządzający FMP – podmiot uprawniony do zarządzania wyodrębnionym Funduszem Małych Projektów na pograniczu polsko-słowackim, tj. Stowarzyszenie „Region Beskidy", Europejskie Ugrupowanie Współpracy Terytorialnej TATRY, Stowarzyszenie Euroregion Karpacki Polska, Samorządowy Kraj Żyliński, Samorządowy Kraj Preszowski.

§ 2

PRZEDMIOT UMOWY

1. Przedmiotem umowy jest określenie zasad współpracy oraz ustalenie wzajemnych zobowiązań Stron podjętych w celu realizacji małego projektu Dwa narody, jedna kultura – ożywienie tradycji na pograniczu słowacko-polskim.
2. Umowa określa wzajemne prawa i obowiązki Beneficjenta i Partnera/ów małego projektu w zakresie realizacji małego projektu, który jest wspólnie finansowany przez Beneficjenta i Partnera/ów małego projektu.
3. Umowa określa też wymogi prawidłowego zarządzania przez Strony umowy środkami dofinansowania przyznanymi na realizację małego projektu i warunki dotyczące odzyskania przez Beneficjenta małego projektu od Partnera/ów projektu kwot nieprawidłowo wydatkowanych.
4. W trakcie realizacji małego projektu oraz w okresie jego trwałości, Strony umowy postępują zgodnie z:
   1) obowiązującymi przepisami prawa unijnego i krajowego, w szczególności:
      a) rozporządzeniem Interreg,
      b) rozporządzeniem EFRR,
      c) rozporządzeniem ogólnym,
      d) rozporządzeniem finansowym,
      e) rozporządzeniami wykonawczymi Komisji Europejskiej uzupełniającymi rozporządzenie ogólne, rozporządzenie Interreg oraz rozporządzenie EFRR,

Beskydy", Európske zoskupenie územnej spolupráce TATRY, Združenie Karpatský euroregión Poľsko, Žilinský samosprávny kraj, Prešovský samosprávny kraj.

§ 2

PREDMET ZMLUVY

1. Predmetom zmluvy je definovanie podmienok spolupráce a vzájomných záväzkov zmluvných strán prijatých s cieľom realizovať malý projekt Dva národy, jedna kultúra - oživenie tradícií na slovensko-poľskom pohraničí.
2. Zmluva definuje vzájomné práva a povinnosti Prijímateľa a Partnera/Partnerov malého projektu na realizáciu malého projektu, ktorý spoločne financuje Prijímateľ a Partner/Partneri malého projektu.
3. Zmluva tiež stanovuje požiadavky na riadne hospodárenie zmluvných strán s príspevkom poskytnutým na realizáciu malého projektu a podmienky pre Prijímateľa malého projektu na vymáhanie neoprávnene vynaložených finančných prostriedkov od Partnera/Partnerov malého projektu.
4. Počas realizácie malého projektu a v období jeho udržateľnosti zmluvné strany postupuje v súlade s:
   1) platnými európskymi a vnútroštátnymi právnymi predpismi, najmä:
      a) nariadením Interreg,
      b) nariadením EFRR,
      c) všeobecným nariadením,
      d) nariadením o rozpočtových pravidlách,

f) rozporządzeniem *de minimis*,

g) rozporządzeniem Ministra Funduszy i Polityki Regionalnej z dnia 11 grudnia 2022 r. w sprawie udzielania pomocy *de minimis* oraz pomocy publicznej w ramach programów Interreg na lata 2021-2027 (Dz. U. poz. 2755), / ustawa nr 358/2015 Dz.U.RS. w sprawie uregulowania niektórych stosunków w dziedzinie pomocy państwa i pomocy minimalnej oraz w sprawie zmiany i uzupełnienia niektórych ustaw (ustawa o pomocy państwa)

h) przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie pomocy *de minimis*,

i) przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie ochrony danych osobowych,

j) przepisami krajowymi i unijnymi w zakresie zamówień publicznych,

k) przepisami krajowymi i unijnymi regulującymi zasady równości szans i niedyskryminacji, w tym dostępności dla osób z niepełnosprawnościami oraz zasad równości kobiet i mężczyzn,

l) innymi, obowiązującymi przepisami krajowymi (np. w zakresie prawa pracy, podatków, ochrony środowiska, itp.),

2) aktualnymi dokumentami programowymi, w szczególności:

a) programem Interreg Polska – Słowacja 2021-2027,

b) Podręcznikiem programu Polska – Słowacja 2021-2027

c) Podręcznikiem dla beneficjenta małych projektów,

3) zasadami i wytycznymi krajowymi i unijnymi, w szczególności:

a) komunikatem wyjaśniającym Komisji z dnia 1 sierpnia 2006 r. dotyczącym prawa wspólnotowego obowiązującego w dziedzinie udzielania zamówień, które nie są lub są jedynie częściowo objęte dyrektywami w sprawie zamówień publicznych (Dz. Urz. UE C 179 z 01.08.2006, str. 2);

e) vykonávacími nariadeniami Európskej komisie doplňujúcimi všeobecné nariadenie, nariadenie Interreg a nariadenie EFRR,

f) nariadením *de minimis*,

g) nariadením Ministerstva fondov a regionálnej politiky zo dňa 11. decembra 222 o poskytovaní pomoci *de minimis* a štátnej pomoci v rámci programov Interreg na roky 2021-2027 (Z. z. Poľskej republiky. čiastka 2755), / zákonom č. 358/2015 Z. z. o úprave niektorých vzťahov v oblasti štátnej pomoci a minimálnej pomoci a o zmene a doplnení niektorých zákonov (zákon o štátnej pomoci).

h) vnútroštátnymi a európskymi predpismi vzťahujúcimi sa na pomoc *de minimis*,

i) vnútroštátnymi a európskymi predpismi vzťahujúcimi sa na ochranu osobných údajov,

j) vnútroštátnymi a európskymi predpismi vzťahujúcimi sa na verejné obstarávania,

k) vnútroštátnymi a európskymi predpismi upravujúcimi uplatňovanie princípu rovnakých príležitostí a nediskriminácie, vrátane prístupnosti pre osoby s postihnutím a princípu rovnosti žien a mužov,

l) inými platnými vnútroštátnymi predpismi (napr. v oblasti pracovného práva, daní, ochrany životného prostredia a pod.),

2) aktuálnymi programovými dokumentmi, najmä:

a) programom Interreg Poľsko – Slovensko 2021 – 2027,

b) Príručkou programu Poľsko – Slovensko 2021 – 2027,

c) Príručkou pre prijímateľa malých projektov,

3) vnútroštátnymi a európskymi pravidlami a usmerneniami, najmä:

b) decyzją Komisji C(2019)3452 final z dnia 14 maja 2019 r. ustanawiającą wytyczne dotyczące określania korekt finansowych w odniesieniu do wydatków finansowanych przez Unię Europejską w przypadku nieprzestrzegania obowiązujących przepisów dotyczących zamówień publicznych; c) zawiadomieniem Komisji z dnia 9 kwietnia 2021 r. Wytyczne dotyczące unikania konfliktów interesów i zarządzania takimi konfliktami na podstawie rozporządzenia finansowego (2021/C 121/01). 5. Partner/rzy oświadcza/ją, że zapoznał/li się z dokumentami, o których mowa w ust. 4. 6. Beneficjent małego projektu oraz Partner/rzy małego projektu potwierdzają prawdziwość danych zawartych w umowie i załącznikach, które stanowią jej integralną część. 7. Strony umowy zobowiązują się do stosowania obowiązujących przepisów prawa unijnego i krajowego, aktualnych dokumentów programowych oraz zasad i wytycznych krajowych i unijnych, o których mowa w ust. 4. 8. Umowa przewiduje możliwość udzielenia pomocy *de minimis* w małym projekcie przez Partnera/ów małego projektu (tzw. pomoc pośrednia). W przypadku wystąpienia pomocy *de minimis* Partner/rzy zobowiązują się do monitorowania, informowania, w tym wystawiania zaświadczeń oraz sprawozdawczości w zakresie udzielenia tej pomocy bądź informowania o nieudzieleniu pomocy zgodnie z przepisami Państwa członkowskiego właściwego dla siedziby udzielającego pomocy.	a) výkladovým oznámením Komisie zo dňa 1. augusta 2006 o právnych predpisoch Spoločenstva uplatniteľných na zadávanie zákaziek, na ktoré sa úplne alebo čiastočne nevzťahujú smernice o verejnom obstarávaní (Ú. v. EÚ C 179, 1.8.2006, s. 2); b) Rozhodnutím Komisie C(2019) 3452 final zo 14. mája 2019, ktorým sa ustanovujú usmernenia o určovaní finančných opráv, ktoré je potrebné uplatňovať na výdavky financované Úniou pri nedodržaní platných pravidiel verejného obstarávania; c) Usmernením týkajúcim sa predchádzania a riešenia konfliktov záujmov v zmysle nariadenia o rozpočtových pravidlách (2021/C 121/01). 5. Partner/Partneri vyhlasuje/vyhlasujú, že sa oboznámil/oboznámili s dokumentmi uvedenými ods. 4. 6. Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu potvrdzujú pravdivosť údajov uvedených v zmluve a v prílohách, ktoré sú jej neoddeliteľnou súčasťou. 7. Zmluvné strany sa zaväzujú uplatňovať platné európske a vnútroštátne právne predpisy, aktuálne programové dokumenty a európske a vnútroštátne pravidlá a usmernenia uvedené v ods. 4. 8. Zmluva predpokladá možnosť poskytnutia pomoci *de minimis* v rámci malého projektu zo strany Partnera/Partnerov malého projektu (tzv. nepriama pomoc). V prípade výskytu pomoci de minimis sa Partner/Partneri zaväzujú monitorovať, informovať a vystavovať potvrdenia a vykazovať poskytnutie takejto pomoci alebo informovať o neposkytnutí pomoci v súlade s predpismi členského štátu, v ktorom má poskytovateľ pomoci sídlo. **§ 3**

§ 3 **BUDŻET MAŁEGO PROJEKTU I KWOTY RYCZAŁTOWE**	**ROZPOČET MALÉHO PROJEKTU A JEDNORAZOVÉ PLATBY**
1. Udział finansowy Beneficjenta małego projektu oraz Partnera/ów małego projektu w wydatkach związanych z realizacją małego projektu i maksymalna wysokość dofinansowania ze środków programu są określone we wniosku o dofinansowanie.	1. Finančná účasť Prijímateľa malého projektu a Partnera/Partnerov malého projektu na výdavkoch spojených s realizáciou malého projektu ako aj maximálna výška príspevku z prostriedkov programu sú stanovené v žiadosti o príspevok.

W

Budżet projektu / Rozpočet projektu						
	Beneficjent / Prijímateľ		**Partner zagraniczny* / Zahraničný partner***		**Partner krajowy* / Národný partner***	
Dofinansowanie z EFRR i % / Príspevok z EFRR a %	*16 554,15 EUR*	80 %	*15 340,74 EUR*	80 %	*- EUR*	- %
Wkład własny % / Vlastný vklad %	*4 138,55 EUR*	20 %	*3 835,19 EUR*	20 %	*- EUR*	- %
Wartość całkowita 100% / Celková hodnota 100%	*20 692,70 EUR*	100%	*19 175,93 EUR*	100 %	*- EUR*	- %

**powielić w razie potrzeby / V prípade potreby duplikovať*

2. Przyznane dofinansowanie jest przeznaczone na pokrycie wydatków ponoszonych w związku z realizacją małego projektu, które zostały określone jako kwoty ryczałtowe.	2. Poskytnutý príspevok je určený na úhradu oprávnených výdavkov vzniknutých v súvislosti s realizáciou malého projektu, ktoré boli stanovené ako jednorazové platby.
3. Beneficjent małego projektu oraz Partner/rzy małego projektu zobowiązują się zapewnić środki finansowe na realizację projektu w wysokości stanowiącej różnicę pomiędzy całkowitymi wydatkami a dofinansowaniem.	3. Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu sa zaväzujú poskytnúť finančné prostriedky na realizáciu malého projektu vo výške, ktorá predstavuje rozdiel medzi celkovými oprávnenými výdavkami projektu a príspevkom.
4. Wszelkie wydatki poniesione nieprawidłowo lub wydatki niekwalifikowalne pokrywają odpowiednio Beneficjent małego projektu lub Partner/rzy małego projektu ze środków własnych.	4. Akékoľvek neoprávnené výdavky alebo nesprávne vynaložené výdavky hradí Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu z vlastných zdrojov.
5. Zgodnie z decyzją Komitetu ds. małych projektów z dnia 03.12.2025 r. do każdego zadania małego projektu, za którego realizację odpowiada Partner/rzy małego projektu zatwierdzone zostały następujące kwoty	5. Podľa rozhodnutia Výboru pre malé projekty zo dňa 03.12.2025 boli pre každú úlohu malého projektu, za realizáciu ktorého zodpovedá Partner/Partneri malého projektu, schválené tieto jednorazové platby

ryczałtowe stanowiące 100% wydatków kwalifikowalnych danego zadania wraz z docelowymi wskaźnikami produktu i dokumentami potwierdzającymi realizację zadań i osiągnięcie wskaźników:	predstavujúce 100% oprávnených výdavkov danej úlohy spolu s cieľovými ukazovateľmi výstupu a dokumentmi potvrdzujúcimi realizáciu úloh a dosiahnutie ukazovateľov:

Zadanie nr 1 pn. Festiwal Tradycji Kulturowych – ANNA BaL **Úloha č. 1 s názvom Festival kultúrnych tradícií - ANNA BÁL**	
Partner realizujący zadanie nr 1 / Partner realizujúci úlohu č. 1	Obec Tatranská Javorina Obec Tatranská Javorina
Kwota ryczałtowa / Jednorazová platba	10 777,76 EUR (słownie dziesięć tysięcy siedemset siedemdziesiąt siedem EUR 76/100) / 10 777,76 EUR (slovom: desaťtisícsedemstosedemdesiatsedem EUR 76/100)
Dofinansowanie z EFRR / Príspevok z EFRR	8 622,20 EUR (słownie osiem tysięcy sześćset dwadzieścia dwa EUR 20/100) / 8 622,20 EUR (slovom: osemtisícšesťstodvadsaťdva EUR 20/100)
Wskaźnik produktu nr 1 / Ukazovateľ výstupu č. 1	RCO 115 – Wspólnie organizowane transgraniczne wydarzenia publiczne → Festyny - Liczba wspólnych wydarzeń - 1 RCO 115 – Spoločne organizované cezhraničné verejné podujatia → Festivaly - Počet spoločných podujatí - 1
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 1 / Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	**Festyny/ Festivaly – 1 Liczba wspólnych wydarzeń/Počet spoločných podujatí** dokumentacja zdjęciowa/filmowa potwierdzająca realizację wydarzenia z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu/ foto/video dokumentácia preukazujúca, že podujatie bolo uskutočnené so správnym označením v súlade s pravidlami programu protokół odbioru usług zewnętrznych/dostaw potwierdzający realizację usług/dostaw zgodnie z parametrami wskazanymi w umowie o dofinansowanie (dotyczy usług/dostaw, których wycena nie nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena przekracza 500 EUR) / preberací protokol na externé služby/dodávky potvrdzujúce realizáciu služieb/dodávok v súlade s parametrami uvedenými v zmluve o poskytnutí príspevku (týka sa služieb/dodávok neocenených na základe prílohy 2 alebo služieb/dodávok, ktorých ocenenie presahuje 500 EUR)

	oświadczenie beneficjenta potwierdzające realizację usług zewnętrznych/dostaw, których wycena nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena nie przekracza 500 EUR / vyhlásenie prijímateľa potvrdzujúce realizáciu externých služieb/dodávok ocenených v súlade s prílohou 2 alebo služieb/dodávok v hodnote nižšej ako 500 EUR ogłoszenie/program wydarzenia z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu / oznámenie/program podujatia s viditeľným správnym označením v súlade s pravidlami programu zdjęcia materiałów promocyjnych (np. ulotka, plakat, broszura, wycinki prasowe, wydruki informacji w mediach internetowych) z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu/ fotografie propagačných materiálov (napr. leták, plagát, brožúra, výstrižky z tlače, výtlačky informácií z internetových médií) s uvedením správneho označenia v súlade s pravidlami programu sprawozdanie z wydarzenia / správa o podujatí
Dodatkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 1 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	Materiały prasowe/ Tlačové materiály
Nazwa działania nr 1/ Názov aktivity č. 1	wystawa fotografii - Liczba działań – 1 Výstava fotografií– Počet aktivít - 1
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację działania 1 / Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu aktivity 1	**Wystawa fotografii / Výstava fotografií - Liczba działań/ Počet aktivít – 1** protokół odbioru usług zewnętrznych/dostaw potwierdzający realizację usług/dostaw zgodnie z parametrami wskazanymi w umowie o dofinansowanie (dotyczy usług/dostaw, których wycena nie nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena przekracza 500 EUR) / preberací protokol na externé služby/dodávky potvrdzujúce realizáciu služieb/dodávok v súlade s parametrami uvedenými v zmluve o poskytnutí príspevku (týka sa služieb/dodávok neocenených na základe prílohy 2 alebo služieb/dodávok, ktorých ocenenie presahuje 500 EUR) dokumentacja zdjęciowa/filmowa/ścieżka dostępu/zapis produktów wytworzonych w ramach projektu z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu / fotodokumentácia/filmová dokumentácia/odkaz/záznam

	produktov vytvorených v rámci projektu so správnym označením v súlade s pravidlami programu ogłoszenie/program wydarzenia / oznámenie/program podujatia
Dodatkowe dokumenty potwierdzające realizację działania 1 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu aktivity 1	Nie dotyczy/ Netýka sa

Zadanie nr 2 pn. Wydarzenie sportowe Tatrzański Outdoor Challenge/ Úloha č. 2 s názvom Športové podujatie Tatranský outdor chalenge	
Partner realizujący zadanie nr 2 / Partner realizujúci úlohu č. 2	Gmina Nowy Targ Gmina Nowy Targ
Kwota ryczałtowa / Jednorazová platba	19 175,93 EUR (słownie dziewiętnaście tysięcy sto siedemdziesiąt pięć EUR 93/100) / 19 175,93 EUR (slovom: deväťnásťtisícstosedemdesiatpäť EUR 93/100)
Dofinansowanie z EFRR / Príspevok z EFRR	15 340,74 EUR (słownie piętnaście tysięcy trzysta czterdzieści EUR 74/100) / 15 340,74 EUR (slovom: pätnásťtisíctristoštyridsať EUR 74/100)
Wskaźnik produktu nr 1 / Ukazovateľ výstupu č. 1	RCO 81 – Uczestnictwo we wspólnych działaniach transgranicznych → Zawody - Liczba osób/uczestników – 50 RCO 81 Účasť na spoločných cezhraničných akciách → Preteky - Počet osôb/účastníkov - 50
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 1 / Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	**Zawody w biegach narciarskich ze szkoleniem/ Súťaž v behu na lyžiach so školením – 50 Liczba osób/uczestników / Počet osôb/účastníkov** lista obecności (imię, nazwisko, instytucja, podpis , a także inne informacje, których pozyskanie jest uzasadnione specyfiką małego projektu, np. kraj/miejscowość zamieszkania uczestnika) lub print screen z uwidocznieniem liczby uczestników wydarzenia - dla wydarzeń online / prezenčná listina (meno, priezvisko, inštitúcia, podpis, ako aj ďalšie informácie, ktoré sú odôvodnené špecifickosťou malého projektu, napr. štát/bydlisko účastníka) alebo print screen s viditeľným počtom účastníkov podujatia – v prípade online podujatí dokumentacja zdjęciowa/filmowa potwierdzająca realizację wydarzenia z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu / foto/video dokumentácia

	preukazujúca, že podujatie bolo uskutočnené so správnym označením v súlade s pravidlami programu protokół odbioru usług zewnętrznych/dostaw potwierdzający realizację usług/dostaw zgodnie z parametrami wskazanymi w umowie o dofinansowanie (dotyczy usług/dostaw, których wycena nie nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena przekracza 500 EUR) / preberací protokol na externé služby/dodávky potvrdzujúce realizáciu služieb/dodávok v súlade s parametrami uvedenými v zmluve o poskytnutí príspevku (týka sa služieb/dodávok neocenených na základe prílohy 2 alebo služieb/dodávok, ktorých ocenenie presahuje 500 EUR) oświadczenie beneficjenta potwierdzające realizację usług zewnętrznych/dostaw, których wycena nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena nie przekracza 500 EUR / vyhlásenie prijímateľa potvrdzujúce realizáciu externých služieb/dodávok ocenených v súlade s prílohou 2 alebo služieb/dodávok v hodnote nižšej ako 500 EUR ogłoszenie/program wydarzenia / oznámenie/program podujatia regulamin/scenariusz gry/ poriadok/scenár hry lista nagrodzonych / zoznam ocenených
Dodatkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 1 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	Nie dotyczy/ Netýka sa
Wskaźnik produktu nr 2 / Ukazovateľ výstupu č. 2	Liczba zakupionego sprzętu niezbędnego do realizacji małego projektu → Zakup wyposażenia – szt- 25 Počet zakúpeného vybavenia potrebného na realizáciu malého projektu →Nákup vybavenia- kus- 25
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 2 / Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 2	**Zakup nartów biegowych/ Nákup bežeckých lyží – 25 szt/kus** dokumentacja zdjęciowa z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu/ fotodokumentácia investície zaznamenávajúca správne označenie v súlade s pravidlami programu protokół odbioru potwierdzający zakup sprzętu lub wyposażenia zgodnie z parametrami wskazanymi w umowie o dofinansowanie

	(dotyczy zakupu, którego wycena nie nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo zakupu, którego wycena przekracza 500 EUR)/ preberací protokol potvrdzujúci nákup zariadenia alebo vybavenia v súlade s parametrami uvedenými v zmluve o poskytnutí príspevku (platí pre nákupy neocenené na základe prílohy 2, alebo nákupy, ktorého ocenenie presahuje 500 EUR) oświadczenie beneficjenta potwierdzające zakup sprzętu lub wyposażenia, którego wycena nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo zakupu, którego wycena nie przekracza 500 EUR/ vyhlásenie prijímateľa potvrdzujúce nákup zariadenia alebo vybavenia, ktorého ocenenie bolo vykonané na základe prílohy 2 alebo nákupu ktorého ocenenie nepresahuje 500 EUR
Dodatkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 2 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 2	Nie dotyczy/ Netýka sa

Zadanie nr 3 pn. Javorzyńskie podcasty – na granicy/ Úloha č. 3 s názvom Javorinské podcasty - na hraniciach	
Partner realizujący zadanie nr 2 / Partner realizujúci úlohu č. 2	Obec Tatranská Javorina Obec Tatranská Javorina
Kwota ryczałtowa / Jednorazová platba	9 914,94 EUR (słownie dziewięć tysięcy dziewięćset czternaście EUR 94/100) / 9 914,94 EUR (slovom: deväťtisícdeväťstoštrnásť EUR 94/100)
Dofinansowanie z EFRR / Príspevok z EFRR	7 931,95 EUR (słownie siedem tysięcy dziewięćset trzydzieści jeden EUR 95/100) / 7 931,95 EUR (slovom: sedemtisícdeväťstotridsaťjeden EUR 95/100)
Wskaźnik produktu nr 1 / Ukazovateľ výstupu č. 1	RCO 115 – Wspólnie organizowane transgraniczne wydarzenia publiczne → Eventy - Liczba wspólnych wydarzeń - 6 RCO 115 – Spoločne organizované cezhraničné verejné podujatia → Podujatia - Počet spoločných podujatí - 6
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 1 / Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	**Wykład eksperta/ Odborná prednáška – 6 Liczba wspólnych wydarzeń/ Počet spoločných podujatí** dokumentacja zdjęciowa/filmowa potwierdzająca realizację wydarzenia z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu / foto/video dokumentácia

	preukazujúca, že podujatie bolo uskutočnené so správnym označením v súlade s pravidlami programu protokół odbioru usług zewnętrznych/dostaw potwierdzający realizację usług/dostaw zgodnie z parametrami wskazanymi w umowie o dofinansowanie (dotyczy usług/dostaw, których wycena nie nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena przekracza 500 EUR) / preberací protokol na externé služby/dodávky potvrdzujúce realizáciu služieb/dodávok v súlade s parametrami uvedenými v zmluve o poskytnutí príspevku (týka sa služieb/dodávok neocenených na základe prílohy 2 alebo služieb/dodávok, ktorých ocenenie presahuje 500 EUR) oświadczenie beneficjenta potwierdzające realizację usług zewnętrznych/dostaw, których wycena nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena nie przekracza 500 EUR / vyhlásenie prijímateľa potvrdzujúce realizáciu externých služieb/dodávok ocenených v súlade s prílohou 2 alebo služieb/dodávok v hodnote nižšej ako 500 EUR ogłoszenie/program wydarzenia z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu / oznámenie/program podujatia s viditeľným správnym označením v súlade s pravidlami programu zdjęcia materiałów promocyjnych (np. ulotka, plakat, broszura, wycinki prasowe, wydruki informacji w mediach internetowych) z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu správa o podujatí / sprawozdanie z wydarzenia / fotografie propagačných materiálov (napr. leták, plagát, brožúra, výstrižky z tlače, výtlačky informácií z internetových médií) s uvedením správneho označenia v súlade s pravidlami programu
Dodatkowe dokumenty potwierdzające realizację zadania i osiągnięcie wskaźnika nr 1 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu úlohy a dosiahnutie ukazovateľa č. 1	Materiały prasowe/ Tlačové materiály fotorelacja / fotodokumentácia
Nazwa działania nr 1/ Názov aktivity č. 1	Podcasty - Liczba działań – 6 Podcasty– Počet aktivít - 6
Obowiązkowe dokumenty potwierdzające realizację działania 1 /	protokół odbioru usług zewnętrznych/dostaw potwierdzający realizację usług/dostaw zgodnie z parametrami wskazanymi w umowie o dofinansowanie (dotyczy usług/dostaw, których wycena nie nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena przekracza 500 EUR) / preberací protokol na

Povinné dokumenty preukazujúce realizáciu aktivity 1	externé služby/dodávky potvrdzujúci realizáciu služieb/dodávok v súlade s parametrami uvedenými v zmluve o poskytnutí príspevku (týka sa služieb/dodávok neocenených na základe prílohy 2 alebo služieb/dodávok, ktorých ocenenie presahuje 500 EUR) oświadczenie beneficjenta potwierdzające realizację sług ewnętrznych/ dostaw, których wycena nastąpiła na podstawie załącznika nr 2 albo usług/dostaw, których wycena nie przekracza 500 EUR/ vyhlásenie prijímateľa potvrdzujúce realizáciu externých služieb/dodávok ocenených v súlade s prílohou 2 alebo služieb/dodávok v hodnote nižšej ako 500 EUR dokumentacja zdjęciowa/filmowa/ścieżka dostępu/zapis produktów wytworzonych w ramach projektu z uwidocznieniem prawidłowego oznakowania, zgodnie z zasadami programu/ fotodokumentácia/filmová dokumentácia/odkaz/záznam produktov vytvorených v rámci projektu so správnym označením v súlade s pravidlami programu
Dodatkowe dokumenty potwierdzające realizację działania 1 / Ďalšia dokumentácia potvrdzujúca realizáciu aktivity 1	Nie dotyczy/ Netýka sa

** powielić tabelkę dla kolejnych zadań Partnera/ów / zduplikujte tabuľku pre ďalšie úlohy Partnera/partnerov*

6. Kwota ryczałtowa stanowiąca 100% wydatków kwalifikowalnych każdego zadania podlega refundacji w wysokości określonej w umowie (maks. 80%) pod warunkiem zrealizowania przez Partnera małego projektu całości zadania, za które odpowiada, zgodnie z jego opisem, osiągnięcia wszystkich określonych produktów i wartości docelowych wskaźników produktów. 7. Weryfikacja kwot ryczałtowych prowadzona jest przez Zarządzającego FMP na podstawie danych zawartych w raporcie z realizacji małego projektu i załączonych do niego dokumentach potwierdzających realizację działań i osiągnięcie wskaźników, zgodnie z zasadami określonymi w § 8 umowy. **§ 4**	6. Jednorazová platba predstavujúca 100% oprávnených výdavkov každej úlohy je refundovaná vo výške stanovenej v zmluve (max. 80%) pod podmienkou, že Partner malého projektu zrealizuje celú úlohu, za ktorú zodpovedá, v súlade s jej opisom, dosiahnu sa všetky stanovené výstupy a cieľové hodnoty ukazovateľov výstupu. 7. Overenie jednorazových platieb vykonáva Správca FMP na základe údajov uvedených v správe o realizácii malého projektu a priložených dokladov potvrdzujúcich realizáciu aktivít a dosiahnutie ukazovateľov v súlade s pravidlami stanovenými v § 8 zmluvy. **§ 4**

OKRES OBOWIĄZYWANIA UMOWY	**OBDOBIE PLATNOSTI ZMLUVY**
1. Umowa obowiązuje do czasu wypełnienia wszystkich zobowiązań Beneficjenta małego projektu, w tym obowiązków związanych z zachowaniem trwałości projektu, określonych w umowie o dofinansowanie małego projektu, oraz wszystkich zobowiązań Stron wynikających z umowy.	1. Zmluva je platná až do splnenia všetkých záväzkov Prijímateľa malého projektu vrátane záväzkov súvisiacich so zachovaním udržateľnosti projektu definovaných v zmluve o poskytnutí príspevku na malý projekt, a všetkých záväzkov zmluvných strán vyplývajúcich z tejto zmluvy.
§ 5 **PRAWA I OBOWIĄZKI BENEFICJENTA MAŁEGO PROJEKTU**	**§ 5** **PRÁVA A POVINNOSTI PRIJÍMATEĽA MALÉHO PROJEKTU**
1. Beneficjent małego projektu jest upoważniony przez Partnera/ów małego projektu do podpisania umowy o dofinansowanie projektu z Zarządzającym FMP i do przejęcia odpowiedzialności za zapewnienie realizacji całego małego projektu wobec Zarządzającego FMP. 2. Beneficjent małego projektu odpowiada przed Zarządzającym FMP za prawidłową i terminową realizację całego małego projektu. Ponosi on także odpowiedzialność za wszelkie działania podjęte przez Partnera/ów małego projektu lub zaniechanie podjęcia przez niego/nich działań, których rezultatem jest naruszenie zobowiązań nałożonych umową o dofinansowanie i umową partnerską. 3. Beneficjent małego projektu jest upoważniony przez Partnera/ów małego projektu do kontaktów z Zarządzającym FMP w ramach realizacji projektu. Beneficjent małego projektu koordynuje i pośredniczy w komunikacji pomiędzy Partnerem/ami małego projektu a Zarządzającym FMP. Beneficjent małego projektu udostępnia Partnerowi/om małego projektu otrzymane od Zarządzającego FMP dokumenty i informacje potrzebne do realizacji ich działań. 4. Na wniosek Partnera/ów małego projektu, Beneficjent małego projektu jest zobowiązany do niezwłocznego zwrócenia się do Zarządzającego FMP z zapytaniem o udzielenie informacji niezbędnych do prawidłowej realizacji jego części małego projektu. Partner projektu zobowiązany jest do niezwłocznego przekazania Beneficjentowi	1. Partner/Partneri malého projektu oprávňujú Prijímateľa malého projektu podpísať zmluvu o poskytnutí príspevku so Správcom FMP a prevziať zodpovednosť za zabezpečenie realizácie celého malého projektu vo vzťahu ku Správcovi FMP. 2. Prijímateľ malého projektu je voči Správcovi FMP zodpovedný za riadnu realizáciu celého malého projektu v stanovenej lehote. Zodpovedá aj za všetky kroky Partnera/Partnerov malého projektu alebo za ich neuskutočnenie, ktoré majú za následok porušenie povinností vyplývajúcich zo zmluvy o poskytnutí príspevku a partnerskej zmluvy. 3. Prijímateľ malého projektu je oprávnený Partnerom/Partnermi malého projektu spolupracovať so Správcom FMP pri realizácii projektu. Prijímateľ malého projektu koordinuje a sprostredkúva komunikáciu medzi Partnerom/Partnermi malého projektu a Správcom FMP. Prijímateľ malého projektu sprístupňuje Partnerovi/Partnerom malého projektu dokumenty a informácie získané od Správcu FMP, ktoré sú potrebné na realizáciu ich aktivít. 4. Prijímateľ malého projektu je povinný na žiadosť Partnera/Partnerov malého projektu bezodkladne požiadať Správcu FMP o všetky informácie potrebné na riadnu realizáciu jeho časti malého projektu. Partner malého projektu je povinný bezodkladne poskytnúť Prijímateľovi malého projektu všetky relevantné informácie a dokumenty potrebné na

małego projektu wszelkich istotnych informacji i dokumentów niezbędnych do przygotowania zapytania do Zarządzającego FMP.

5. Beneficjent małego projektu zapewnia terminowe rozpoczęcie realizacji małego projektu, wdrożenie wszystkich działań przewidzianych w małym projekcie oraz jego zakończenie zgodnie z zatwierdzonym wnioskiem o dofinansowanie małego projektu.
6. Beneficjent małego projektu:
   1) zapewnia prawidłowość realizacji działań objętych małym projektem. Niezwłocznie informuje Partnera/ów małego projektu i Zarządzającego FMP o wszelkich okolicznościach, które mogą negatywnie wpłynąć na terminy i zakres działań przewidzianych we wniosku o dofinansowanie projektu;
   2) regularnie monitoruje postęp rzeczowy realizacji małego projektu i niezwłocznie informuje Zarządzającego FMP o wszelkich okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających jego pełną realizację zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie, lub o zamiarze zaprzestania realizacji projektu;
   3) działa na rzecz terminowego otrzymywania dofinansowania i niezwłocznie przekazuje odpowiednie części dofinansowania na rachunek bankowy Partnera/ów małego projektu, w terminie do 14 dni roboczych od dnia zaksięgowania płatności dofinansowania na rachunku Beneficjenta małego projektu, bez zbędnej zwłoki i bez potrąceń;
   4) udostępnia dokumenty, poprawia błędy w raportach z realizacji małego projektu oraz udziela niezbędnych wyjaśnień Zarządzającemu FMP lub właściwemu Kontrolerowi w terminach wskazanych przez te instytucje;
   5) terminowo składa raporty z realizacji małego projektu do Zarządzającego FMP oraz wnioskuje o refundację wydatków kwalifikowalnych poniesionych w ramach projektu, na podstawie tych raportów;

vypracovanie požiadavky od Správcu FMP.

5. Prijímateľ malého projektu je povinný zabezpečiť, aby sa realizácia malého projektu začala včas, aby sa realizovali všetky aktivity predpokladané v malom projekte a aby bol malý projekt ukončený v súlade so schválenou žiadosťou o poskytnutie príspevku na malý projekt.
6. Prijímateľ malého projektu:
   1) zabezpečuje správnu realizáciu aktivít, na ktoré sa vzťahuje malý projekt. Bezodkladne informuje Partnera/Partnerov malého projektu a Správcu FMP o všetkých okolnostiach, ktoré môžu negatívne ovplyvniť termíny a rozsah aktivít predpokladaných v žiadosti o poskytnutie príspevku na malý projekt;
   2) pravidelne monitoruje vecný priebeh realizácie malého projektu a bezodkladne informuje Správcu FMP o všetkých okolnostiach, ktoré odďaľujú alebo znemožňujú jeho úplnú realizáciu v súlade so žiadosťou o poskytnutie príspevku alebo o zámere prerušiť realizáciu projektu;
   3) koná tak, aby zabezpečil prijatie príspevku včas a bezodkladne previedol príslušné časti príspevku na bankový účet Partnera/Partnerov malého projektu, v lehote 14 pracovných dní odo dňa zaúčtovania vyplateného príspevku na účet Prijímateľa malého projektu, a to bez zbytočného odkladu a bez zrážok;
   4) sprístupňuje dokumenty, opravuje chyby v správach o realizácii malého projektu a poskytuje potrebné vysvetlenia Správcovi FMP alebo príslušnému kontrolórovi v lehotách určených týmito inštitúciami;
   5) včas predkladá Správcovi FMP správy o realizácii malého projektu a na základe týchto správ žiada o refundáciu oprávnených výdavkov vynaložených v rámci malého projektu;
   6) zabezpečuje riadny audítorský (revízny) záznam dokumentácie o realizácii malého projektu;

6) zapewnia właściwą ścieżkę audytu dokumentacji z realizacji małego projektu;

7) w przypadku gdy Zarządzający FMP, zgodnie z postanowieniami umowy o dofinansowanie, żąda zwrotu części lub całości wypłaconego dofinansowania, zwraca środki w terminie i na zasadach określonych w umowie o dofinansowanie małego projektu. Beneficjent małego projektu odpowiada za odzyskanie odpowiedniej kwoty dofinansowania od właściwego Partnera/ów małego projektu;

8) monitoruje realizowane przez Partnera/ów małego projektu działania informacyjno-promocyjne zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie projektu;

9) zapewnia odpowiednią liczbę kompetentnych pracowników oraz środków technicznych niezbędnych do efektywnego wypełniania obowiązków Beneficjenta małego projektu.

10) przechowuje dokumenty, które dotyczą realizacji małego projektu w sposób zapewniający ich poufność i bezpieczeństwo. Wszystkie dokumenty są udostępniane przez pięć lat od dnia 31 grudnia roku, w którym Zarządzający FMP zrealizował płatność końcową na rzecz Beneficjenta małego projektu;

11) w przypadku udzielenia w projekcie pomocy *de minimis* przechowuje dokumenty, które dotyczą udzielonej pomocy przez 10 lat, licząc od dnia jej udzielenia, w sposób zapewniający poufność i bezpieczeństwo;

12) odpowiada za utrzymanie trwałości projektu przez pięć lat od daty realizacji przez Zarządzającego FMP ostatniej płatności do Beneficjenta małego projektu oraz na warunkach, które są określone w przepisach prawa unijnego oraz Podręczniku dla beneficjenta małych projektów;

13) jeśli Partner małego projektu wycofa się z realizacji projektu, w części, za którą odpowiedzialny był dany Partner projektu, zapewnia zgodne z umową wykorzystanie produktów, które są efektem projektu oraz trwałość projektu.

7) v prípade, že Správca FMP v súlade s ustanoveniami zmluvy o poskytnutí príspevku požiada o vrátenie časti alebo celého príspevku, vráti finančné prostriedky v lehote a podľa pravidiel stanovených v zmluve o poskytnutí príspevku na malý projekt. Prijímateľ malého projektu je zodpovedný za vrátenie príslušnej sumy príspevku od príslušného Partnera/Partnerov malého projektu;

8) monitoruje informačné a propagačné aktivity realizované Partnerom/Partnermi malého projektu v súlade so žiadosťou o poskytnutie príspevku;

9) zabezpečuje dostatočný počet kompetentných zamestnancov a technických prostriedkov potrebných na efektívne plnenie povinností Prijímateľa malého projektu;

10) uchováva dokumenty, ktoré sa týkajú realizácie malého projektu, spôsobom zaručujúcim ich dôvernosť a bezpečnosť. Všetky dokumenty sú k dispozícii počas piatich rokov od 31. decembra roku, v ktorom Správca FMP zrealizoval záverečnú platbu Prijímateľovi malého projektu;

11) ak bola v projekte poskytnutá pomoc *de minimis*, uchováva dokumenty týkajúce sa poskytnutej pomoci po dobu 10 rokov počítaných odo dňa poskytnutia pomoci, spôsobom zaručujúcim ich dôvernosť a bezpečnosť;

12) zodpovedá za zachovanie udržateľnosti projektu po dobu piatich rokov odo dňa poslednej platby, ktorú Správca FMP vyplatil Prijímateľovi malého projektu, a to za podmienok, ktoré sú definované v právnych predpisoch EÚ a v Príručke pre prijímateľa malých projektov;

13) ak Partner malého projektu odstúpi od realizácie projektu, v časti, za ktorú bol daný Partner zodpovedný, zabezpečuje zmluvne dohodnuté používanie výstupov, ktoré sú efektom projektu, a udržateľnosť projektu.

7. Prijímateľ malého projektu sa uistí, že

7. Beneficjent małego projektu upewnia się, że przedstawione przez Partnera/ów małego projektu dokumenty potwierdzające postęp w realizacji działań i osiąganie wskaźników produktu były zgodne z wnioskiem i umową o dofinansowanie małego projektu.
8. W przypadku wystąpienia w małym projekcie pomocy *de minimis*, do monitorowania, informowania (w tym wystawiania zaświadczeń oraz sprawozdawczości w zakresie udzielenia pomocy bądź informowania o nieudzieleniu pomocy) stosuje się przepisy:
   1) w przypadku pomocy udzielanej przez Beneficjenta małego projektu lub Partnera/ów małego projektu – Państwa członkowskiego, na terenie którego ma siedzibę Partner udzielający pomocy;
   2) w przypadku pomocy udzielanej przez Zarządzającego FMP – Państwa członkowskiego właściwego dla siedziby Zarządzającego FMP.
9. Za sprawdzenie warunków dopuszczalności pomocy *de minimis* odpowiada podmiot, który posiada uprawnienia do udzielenia pomocy.
10. Jeśli w projekcie udzielana jest pomoc *de minimis:*
    1) podmiot, który ubiega się o pomoc *de minimis* od Zarządzającego FMP, do wniosku o udzielenie pomocy załącza:
       a) w ramach Priorytetu 3. Twórcze i atrakcyjne turystycznie Pogranicze: kopie wydanych przez podmiot udzielający pomocy, który ma siedzibę w Polsce, zaświadczeń o pomocy *de minimis* lub zaświadczeń o pomocy *de minimis* w rolnictwie lub rybołówstwie, jakie otrzymał w roku, w którym ubiega się o pomoc, oraz w ciągu 2 poprzedzających go lat, albo oświadczenia o wielkości takiej pomocy otrzymanej w tym okresie, albo oświadczenia o nieotrzymaniu takiej pomocy w tym okresie;

          w ramach Priorytetu 4. Współpraca instytucji i mieszkańców Pogranicza: kopie wydanych przez podmiot udzielający pomocy, który ma siedzibę w

dokumenty predložené Partnerom/Partnermi malého projektu potvrdzujúce pokrok v realizácii aktivít a dosiahnutie ukazovateľov výstupu sú v súlade so žiadosťou a zmluvou o poskytnutí príspevku na malý projekt.

8. V prípade výskytu pomoci *de minimis* v malom projekte sa pri monitorovaní, informovaní (vrátane vydávania potvrdení a podávania správ o poskytnutí pomoci alebo informovania o neposkytnutí pomoci) uplatňujú predpisy:
   3) v prípade pomoci poskytovanej Prijímateľom malého projektu alebo Partnerom/Partnermi malého projektu – predpisy členského štátu, v ktorom má sídlo Partner poskytujúci pomoc;
   4) v prípade pomoci poskytovanej Správcom FMP – predpisy členského štátu, v ktorom má sídlo Správca FMP.
9. Za overenie podmienok oprávnenosti pomoci *de minimis* zodpovedá subjekt oprávnený poskytovať pomoc.
10. Ak sa v projekte poskytuje pomoc *de minimis:*
    1) subjekt, ktorý žiada Správcu FMP o poskytnutie pomoci *de minimis*, priloží k žiadosti o poskytnutie pomoci:
       a) v rámci Priority 3. Tvorivé a turistické atraktívne pohraničie

          kópie potvrdení o pomoci *de minimis* alebo potvrdení o pomoci *de minimis* v oblasti poľnohospodárstva alebo rybolovu vydaných subjektom poskytujúcim pomoc, ktorý má sídlo v Poľsku, , ktoré získal v roku, v ktorom žiada o pomoc, a v predchádzajúcich dvoch rokoch, alebo vyhlásenie o výške takejto pomoci získanej v danom období, alebo vyhlásenie, že takúto pomoc v danom období nezískal;

          v rámci Priority 4. Spolupráca medzi inštitúciami a obyvateľmi pohraničia kópie potvrdení o pomoci *de minimis* alebo potvrdení o pomoci *de minimis* v oblasti poľnohospodárstva alebo rybolovu vydaných subjektom

Republice Słowackiej, zaświadczeń o pomocy *de minimis* lub zaświadczeń o pomocy *de minimis* w rolnictwie lub rybołówstwie, jakie otrzymał w roku, w którym ubiega się o pomoc, oraz w ciągu 2 poprzedzających go lat, albo oświadczenia o wielkości takiej pomocy otrzymanej w tym okresie, albo oświadczenia o nieotrzymaniu takiej pomocy w tym okresie;

b) formularz, który zawiera informacje niezbędne do udzielenia pomocy *de minimis*.

2) szczegółowe informacje oraz wzory dokumentów w zakresie pomocy *de minimis* są dostępne na stronie internetowej programu.

§ 6

PRAWA I OBOWIĄZKI PARTNERA/ÓW MAŁEGO PROJEKTU

1. Partner/rzy małego projektu jest odpowiedzialny wobec Beneficjenta małego projektu za swoją część działań i wydatków przewidzianych w projekcie, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie.
2. Partner projektu:
   1) działa na rzecz terminowej i pełnej realizacji przypadającej na niego części projektu i wypełnia obowiązki wynikające z umowy i Podręcznika dla beneficjenta małych projektów;
   2) ponosi wyłączną odpowiedzialność w stosunku do osób trzecich za szkody, które powstały w związku z realizacją jego części małego projektu i zrzeka się wszelkich roszczeń wobec Zarządzającego FMP za szkody spowodowane przez siebie lub jakąkolwiek stronę trzecią, w związku z realizacją jego części małego projektu;
   3) umożliwia Beneficjentowi małego projektu wywiązanie się z obowiązków przewidzianych w umowie o dofinansowanie małego projektu. W tym celu przekazuje dokumenty i informacje wymagane przez Beneficjenta małego

poskytujúcim pomoc, ktorý má sídlo na Slovensku, ktoré získal v roku, v ktorom žiada o pomoc, a v predchádzajúcich dvoch rokoch, alebo vyhlásenie o výške takejto pomoci získanej v danom období, alebo vyhlásenie, že takúto pomoc v danom období nezískal;

b) formulár, ktorý obsahuje informácie potrebné na poskytnutie pomoci *de minimis*.

2) podrobné informácie a vzory dokumentov k pomoci *de minimis* sú dostupné na internetovej stránke programu.

§ 6

PRÁVA A POVINNOSTI PARTNERA/PARTNEROV MALÉHO PROJEKTU

1. Partner/Partneri malého projektu je/sú zodpovedný/zodpovední za svoju časť aktivít a výdavkov predpokladaných v projekte v súlade so žiadosťou o príspevok.
2. Partner projektu:
   1) koná tak, aby zabezpečil úplnú realizáciu svojej časti projektu v stanovenej lehote a plní povinnosti vyplývajúce zo zmluvy a Príručky pre prijímateľa malých projektov;
   2) nesie výlučnú zodpovednosť voči tretím stranám za škody spôsobené v súvislosti s realizáciou vlastnej časti malého projektu a vzdáva sa všetkých nárokov voči Správcovi FMP za škody, ktoré spôsobil on sám alebo akákoľvek tretia strana v súvislosti s realizáciou jeho časti malého projektu;
   3) umožňuje Prijímateľovi malého projektu plniť povinnosti stanovené v zmluve o poskytnutí príspevku na malý projekt. Na tento účel poskytuje dokumenty a informácie požadované Prijímateľom malého projektu v lehotách, ktoré mu umožňujú plniť povinnosti voči Správcovi FMP stanovené v zmluve o poskytnutí príspevku na malý projekt;
   4) zabezpečí, aby nedošlo k dvojitému

projektu w terminach umożliwiających mu realizację obowiązków wobec Zarządzającego FMP określonych w umowie o dofinansowanie małego projektu;

4) zapewnia, że w małym projekcie nie wystąpi podwójne finansowanie wydatków kwalifikowalnych, o którym mowa w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów;

5) przedstawia do raportów z realizacji małego projektu kwoty ryczałtowe wraz z dokumentami potwierdzającymi zrealizowanie zadań i osiągnięcie wskaźników zgodne z wnioskiem i umową o dofinansowanie małego projektu oraz umową partnerską;

6) zapewnia, że opinia publiczna jest informowana o udziale dofinansowania w projekcie, zgodnie z wymaganiami określonymi w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów;

7) monitoruje postęp osiągania wartości docelowych wskaźników produktu przypisanych do jego części projektu niej, określonych we wniosku o dofinansowanie;

8) wyraża zgodę na przetwarzanie danych dotyczących projektu dla celów monitoringu, kontroli, promocji i ewaluacji programu;

9) niezwłocznie informuje Beneficjenta małego projektu o wszelkich nieprawidłowościach, okolicznościach opóźniających lub uniemożliwiających pełną realizację małego projektu, lub o zamiarze zaprzestania wdrażania swojej części małego projektu;

10) niezwłocznie informuje Beneficjenta małego projektu o takiej zmianie swojego statusu prawnego, której skutkiem jest niespełnienie wymagań określonych w programie;

11) niezwłocznie informuje Beneficjenta małego projektu o swojej upadłości, likwidacji lub bankructwie;

12) przygotowuje i przeprowadza postępowania o udzielenie zamówienia publicznego, a także udziela zamówienia w ramach realizowanej przez siebie części małego

financovaniu oprávnených výdavkov v rámci malého projektu, ako je uvedené v Príručke pre prijímateľa malých projektov;

5) predkladá jednorazové platby do správy o realizácii malého projektu spolu s dokladmi potvrdzujúcimi splnenie úloh a dosiahnutie ukazovateľov v súlade so žiadosťou a zmluvou o poskytnutí príspevku a partnerskou zmluvou;

6) zabezpečuje informovanie verejnosti o spolufinancovaní v rámci projektu v súlade s požiadavkami uvedenými v Príručke pre prijímateľa malých projektov;

7) monitoruje pokrok pri dosahovaní cieľových hodnôt ukazovateľov výstupu priradených k jeho časti projektu, uvedených v žiadosti o príspevok;

8) súhlasí so spracovaním údajov o projekte na účely monitorovania, kontroly, propagácie a hodnotenia programu;

9) bezodkladne informuje Prijímateľa malého projektu o akýchkoľvek nezrovnalostiach, skutočnostiach spôsobujúcich omeškanie alebo znemožňujúcich úplnú realizáciu malého projektu, alebo o plánovanom zastavení realizácie projektu;

10) bezodkladne informuje Prijímateľa malého projektu o takej zmene svojho právneho postavenia, ktorá má za následok nesplnenie programových požiadaviek;

11) bezodkladne informuje Prijímateľa malého projektu o úpadku, likvidácii alebo platobnej neschopnosti;

12) pripravuje a realizuje verejné obstarávania a zadáva zákazky v rámci svojej realizovanej časti malého projektu v súlade s európskymi a vnútroštátnymi právnymi predpismi;

13) v stanovenej lehote poskytuje dokumenty a potrebné vysvetlenia ku správe o realizácii malého projektu v rozsahu svojej časti malého projektu Správcovi FMP alebo Prijímateľovi malého projektu alebo príslušnému kontrolórovi;

14) spolupracuje s kontrolórmi, audítormi, hodnotiteľmi a podrobuje sa kontrolám

projektu zgodnie z przepisami prawa unijnego oraz krajowego;

13) terminowo udostępnia dokumenty oraz udziela niezbędnych wyjaśnień do raportu z realizacji małego projektu w zakresie dotyczącym swojej części małego projektu Zarządzającemu FMP lub Beneficjentowi małego projektu lub właściwemu Kontrolerowi;

14) współpracuje z kontrolerami, audytorami, ewaluatorami i poddaje się kontrolom lub audytom przeprowadzanym przez uprawnione służby krajowe i unijne, a także wdraża zalecenia z tych audytów lub kontroli;

15) przechowuje dokumenty, które dotyczą realizacji małego projektu w sposób zapewniający ich poufność i bezpieczeństwo. Wszystkie dokumenty są udostępniane przez pięć lat od dnia 31 grudnia roku, w którym Zarządzający FMP zrealizował płatność końcową na rzecz Beneficjenta małego projektu;

16) w przypadku udzielenia w projekcie pomocy *de minimis* przechowuje dokumenty, które dotyczą udzielonej pomocy, przez 10 lat, licząc od dnia jej udzielenia, w sposób zapewniający poufność i bezpieczeństwo;

17) odpowiada za utrzymanie trwałości małego projektu przez pięć lat od daty realizacji przez Zarządzającego FMP ostatniej płatności do Beneficjenta małego projektu oraz na warunkach, które są określone w przepisach prawa unijnego oraz Podręczniku dla beneficjenta małych projektów;

18) niezwłocznie zwraca dofinansowanie pobrane nienależnie.

3. Partner małego projektu ma prawo otrzymać dofinansowanie ze środków programu, zgodnie z budżetem projektu, pod warunkiem wypełnienia swoich obowiązków wynikających z umowy i zasad realizacji projektu określonych w § 2 umowy.

4. Umowa przewiduje możliwość udzielenia pomocy *de minimis* przez Partnera małego projektu. W tym przypadku Partnera małego

alebo auditom oprávnených národných a európskych orgánov a tiež implementuje odporúčania z týchto auditov alebo kontrol;

15) uchováva dokumenty súvisiace s realizáciou malého projektu spôsobom, ktorý zaručuje ich dôvernosť a bezpečnosť. Všetky dokumenty sú sprístupňované po dobu piatich rokov počítajúc od 31. decembra roka, v ktorom Správca FPM zaslal záverečnú platbu Prijímateľovi malého projektu;

16) v prípade poskytnutia pomoci *de minimis* v projekte uchováva dokumenty, ktoré sa tejto pomoci týkajú, po dobu 10 rokov počítajúc odo dňa jej poskytnutia, a to v podmienkach a spôsobom zaručujúcich ich dôvernosť a bezpečnosť;

17) zodpovedá za dodržanie udržateľnosti malého projektu počas piatich rokov odo dňa vyplatenia záverečnej platby Správcom FMP, Prijímateľovi malého projektu a v súlade s podmienkami stanovenými európskymi právnymi predpismi a v Príručke pre prijímateľa malých projektov;

18) bezodkladne vráti neoprávnene prijatý príspevok.

3. Partner malého projektu má právo získať príspevok zo zdrojov programu v súlade s rozpočtom projektu, ak plní svoje zmluvné záväzky a pravidlá realizácie projektu stanovené v § 2 zmluvy.

4. Zmluva predpokladá možnosť poskytnutia pomoci de minimis zo strany Partnera malého projektu. V takom prípade je Partner malého projektu viazaný ustanoveniami §2 ods. 8.

V rámci priority 3. Tvorivé a turistické atraktívne pohraničie

Partner malého projektu alebo iný subjekt, ktorý je oprávnený poskytnúť pomoc a má sídlo v Slovenskej republike, doručuje správu o poskytnutej pomoci alebo informácie o neposkytnutí pomoci, uvedené v § 2 ods. 8, rovnako aj Prijímateľovi malého projektu.

V rámci Priority 4. Spolupráca medzi

projektu obowiązują postanowienia § 2 ust. 8.

W ramach Priorytetu 3. Twórcze i atrakcyjne turystycznie Pogranicze:

Partner małego projektu lub inny podmiot, który jest uprawiony do udzielenia pomocy i ma siedzibę w Republice Słowackiej, przekazuje sprawozdanie o udzielonej pomocy lub informację o nieudzieleniu pomocy, o których mowa w § 2 ust. 8 , również do Beneficjenta małego projektu.

W ramach Priorytetu 4. Współpraca instytucji i mieszkańców Pogranicza:

Partner małego projektu lub inny podmiot, który jest uprawiony do udzielenia pomocy i ma siedzibę w Polsce, przekazuje sprawozdanie o udzielonej pomocy lub informację o nieudzieleniu pomocy, o których mowa w § 2 ust. 8 , również do Beneficjenta małego projektu.

§ 7

WSPÓŁPRACA Z PODMIOTAMI ZEWNĘTRZNYMI

1. W przypadku współpracy z podmiotami zewnętrznymi, włączając w to podwykonawców, Partner małego projektu jest wyłącznie odpowiedzialny wobec Beneficjenta małego projektu za zgodność działań podmiotu zewnętrznego, działającego w imieniu i na rzecz Partnera projektu, z zapisami umowy partnerskiej.
2. Prawa i obowiązki wynikające z umowy nie mogą być przeniesione w części lub całości na inny podmiot bez uprzedniej zgody wszystkich pozostałych Stron oraz Zarządzającego FMP.
3. Zlecenie realizacji części lub całości zadań przypisanych danej Stronie odbywa się zgodnie z zasadami realizacji projektu określonymi w §2.

§ 8

RAPORTY Z REALIZACJI MAŁEGO PROJEKTU

1. Beneficjent małego projektu w imieniu swoim i Partnera/ów małego projektu przedkłada Zarządzającemu FMP sporządzone przez siebie raporty z realizacji małego projektu, obejmujące

inštitúciami a obyvateľmi pohraničia

Partner malého projektu alebo iný subjekt, ktorý je oprávnený poskytnúť pomoc a má sídlo v Poľsku, doručuje správu o poskytnutej pomoci alebo informácie o neposkytnutí pomoci, uvedené v § 2 ods. 8, rovnako aj Prijímateľovi malého projektu.

§ 7

SPOLUPRÁCA S EXTERNÝMI SUBJEKTMI

1. V prípade spolupráce s externými subjektmi, vrátane subdodávateľov nesie Partner malého projektu výhradnú zodpovednosť voči Prijímateľovi malého projektu za súlad konania externého subjektu, ktorý koná v mene a v prospech Partnera malého projektu, s ustanoveniami Partnerskej zmluvy.
2. Práva a povinnosti vyplývajúce zo zmluvy nie je možné previesť čiastočne alebo úplne na iný subjekt bez predchádzajúceho súhlasu všetkých ostatných zmluvných strán a Správcu FMP.
3. Zadávanie realizácie časti alebo všetkých úloh pridelených danej zmluvnej strane sa uskutočňuje v súlade s pravidlami realizácie projektu definovanými v § 2.

§ 8

SPRÁVY O REALIZÁCII MALÉHO PROJEKTU

1. Prijímateľ malého projektu predkladá Správcovi FMP vo svojom mene a v mene Partnera/Partnerov malého projektu ním vypracované správy o realizácii malého projektu, ktoré zahŕňajú vecnú a finančnú časť, spolu s prílohami, v termínoch a podľa pravidiel uvedených v zmluve, v súlade s ustanoveniami platnej Príručky pre prijímateľa malých projektov.
2. Správa o realizácii malého projektu sa predkladá spravidla za obdobie, v ktorom

część rzeczową i finansową, wraz z załącznikami w terminach i na zasadach określonych w umowie, zgodnie z postanowieniami aktualnego Podręcznika dla beneficjenta małych projektów.

2. Raport z realizacji małego projektu składany jest, co do zasady, za okres w którym dane zadanie małego projektu zostało zrealizowane przez Beneficjenta małego projektu lub/i Partnera/ów w całości i osiągnięte zostały przypisane do niego wskaźniki.
3. Terminy składania raportów z realizacji małego projektu określone są w harmonogramie składania raportów, stanowiącym załącznik nr 5 do umowy.
4. Partner/rzy małego projektu przekazują Beneficjentowi małego projektu dokumenty, informacje, materiały niezbędne do sporządzenia raportu z realizacji małego projektu, w tym dokumentację potwierdzającą realizację zadania i osiągnięcie wskaźników, która jest określona w § 3 umowy niezwłocznie po zakończeniu realizacji zadania i osiągnięciu wskaźników, jednak nie później niż w terminie 14 dni przed terminem złożenia raportu określonym w załączniku nr 5.
5. Weryfikacja kwot ryczałtowych Partnera/ów jest prowadzona przez Zarządzającego FMP na podstawie danych zawartych w raporcie z realizacji małego projektu i załączonych do niego dokumentach potwierdzających realizację działań i osiągnięcie wskaźników przez Partnera/ów, które określono w § 3 umowy. Weryfikacja przebiega zgodnie z przepisami, wytycznymi lub procedurami ustanowionymi w Słowacji, z uwzględnieniem zasad programowych, w tym Podręcznika dla beneficjenta małych projektów.
6. W przypadku wykrycia błędów w raporcie z realizacji małego projektu w części dotyczącej Partnera Beneficjent małego projektu wezwie Partnera małego projektu do dostarczenia poprawek, uzupełnień, dodatkowych wyjaśnień lub uzupełnień.
7. Jeżeli w trakcie weryfikacji raportu z realizacji małego projektu Zarządzający FMP stwierdzi, że Partner małego projektu nie zrealizował zadania w całości lub nie zrealizował zadania w zakresie

danú úlohu malého projektu zrealizoval Prijímateľ malého projektu a/alebo Partner/Partneri v plnom rozsahu a boli dosiahnuté k nej priradené ukazovatele.

3. Lehoty na predkladanie správ o realizácii malého projektu sú uvedené v harmonograme predkladania správ, ktorý tvorí prílohu č. 5 zmluvy.
4. Partner/Partneri malého projektu poskytne(ú) Prijímateľovi malého projektu dokumenty, informácie, podklady potrebné na vypracovanie správy o realizácii malého projektu vrátane dokumentácie potvrdzujúcej splnenie úlohy a dosiahnutie ukazovateľov, ktorá je uvedená v § 3 zmluvy, a to bezodkladne po ukončení úlohy a dosiahnutí ukazovateľov, najneskôr však v lehote do 14 dní pred termínom predloženia správy, ktorý je uvedený v prílohe č. 5.
5. Overenie jednorazových platieb Partnera/Partnerov vykonáva Správca FMP na základe údajov uvedených v správe o realizácii malého projektu a priložených dokladov potvrdzujúcich realizáciu aktivít a dosiahnutie ukazovateľov zo strany Partnera/Partnerov, ktoré sú vymedzené v § 3 zmluvy. Overovanie sa vykonáva v súlade s pravidlami, usmerneniami alebo postupmi stanovenými na Slovensku, s prihliadnutím na pravidlá programu vrátane Príručky pre prijímateľa malých projektov.
6. V prípade zistenia chýb v správe o realizácii malého projektu v časti týkajúcej sa Partnera vyzve Prijímateľ malého projektu Partnera malého projektu na predloženie opráv, doplnení, dodatočných vysvetlení alebo doplnení.
7. Ak pri overovaní správy o realizácii malého projektu Správca FMP zistí, že Partner malého projektu nesplnil úlohu v plnom rozsahu alebo nesplnil úlohu v rozsahu alebo kvalite popísanej v žiadosti o poskytnutie príspevku alebo nedosiahol všetky výstupy a cieľové hodnoty ukazovateľov výstupu pre danú úlohu, Správca FMP bude považovať celú jednorazovú platbu určenú na túto úlohu za neoprávnenú. V takom prípade nebude refundovaná.

lub w jakości określonych we wniosku o dofinansowanie lub nie osiągnął wszystkich określonych produktów i wartości docelowych wskaźników produktów dla zadania, wówczas Zarządzający FMP uznaje całość kwoty ryczałtowej określonej do tego zadania za niekwalifikowalną. Nie podlega ona wówczas refundacji.

8. Beneficjent małego projektu przekazuje Partnerowi małego projektu wynik weryfikacji raportu z realizacji małego projektu przez Zarządzającego FMP zgodnie z zasadami, które określone są w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów.

§ 9

PRZEKAZYWANIE DOFINANSOWANIA DLA PARTNERA MAŁEGO PROJEKTU

1. Beneficjent małego projektu przekazuje dofinansowanie na rachunki Partnera/ów małego projektu w odpowiedniej kwocie oraz zgodnie z zatwierdzonym przez Zarządzającego FMP raportem z realizacji małego projektu, z uwzględnieniem wszystkich uzasadnionych pomniejszeń nałożonych na raport przez Zarządzającego FMP, z zastrzeżeniem § 11. Beneficjent małego projektu informuje Partnera/ów projektu o pomniejszeniach.
2. Przekazanie dofinansowania przez Beneficjenta małego projektu do Partnera/ów małego projektu następuje w ciągu 14 dni roboczych od dnia wpływu dofinansowania na rachunek Beneficjenta małego projektu od Zarządzającego FMP.
3. Dofinansowanie będzie przekazywane przez Beneficjenta małego projektu w EUR na rachunki bankowe Partnera/ów projektu, określone w załączniku nr 3 do umowy.
4. Opłaty bankowe i koszty przewalutowania dotyczące przekazania dofinansowania obciążają inne - Opłaty będą dzielone [Beneficjenta małego projektu, Partnera/ów projektu, inne – proszę wpisać wybrane rozwiązanie].
5. Warunkiem przekazania dofinansowania przez Beneficjenta małego projektu na rzecz

8. Prijímateľ malého projektu je povinný predložiť Partnerovi malého projektu výsledok overenia správy o realizácii malého projektu Správcom FMP v súlade s pravidlami definovanými v Príručke pre prijímateľa malých projektov.

§ 9

VYPLATENIE PRÍSPEVKU PARTNEROVI MALÉHO PROJEKTU

1. Prijímateľ malého projektu poukáže príspevok na účty Partnera/Partnerov malého projektu v príslušnej výške a v súlade so správou o realizácii malého projektu schválenou Správcom FMP, pričom zohľadní všetky oprávnené zrážky, ktoré Správca FMP uloží, s prihliadnutím na § 11. O zrážkach informuje Prijímateľ malého projektu Partnera/partnerov.
2. Prevod príspevku od Prijímateľa malého projektu Partnerovi/Partnerom malého projektu sa uskutoční v priebehu 14 pracovných dní odo dňa pripísania príspevku na účet Prijímateľa malého projektu od Správcu FMP.
3. Prijímateľ malého projektu prevedie príspevok v EUR na bankové účty Partnera/Partnerov malého projektu uvedené v prílohe č. 3 zmluvy.
4. Bankové a konverzné poplatky súvisiace s poskytnutím príspevku hradí iné – poplatky budú zdieľané ... [Prijímateľ malého projektu, Partner/Partneri malého projektu, iné – príslušné uviesť].
5. Podmienkou poskytnutia príspevku zo strany Prijímateľa malého projektu Partnerovi/Partnerom malého projektu je splnenie povinností vyplývajúcich zo zmluvy, schválenie správy o realizácii malého projektu Správcom FMP a prevod príspevku na bankový účet Prijímateľa malého projektu v súlade so zmluvou o poskytnutí príspevku na malý projekt.

Partnera/ów małego projektu jest wypełnienie zobowiązań wynikających z umowy, zatwierdzenie przez Zarządzającego FMP raportu z realizacji małego projektu oraz przekazanie przez niego dofinansowania na rachunek bankowy Beneficjenta małego projektu zgodnie z umową o dofinansowanie projektu.

§ 10

POMNIEJSZANIE PŁATNOŚCI

1. Jeżeli przed zatwierdzeniem raportu z realizacji małego projektu Zarządzający FMP stwierdzi, że w raporcie występują wydatki niekwalifikowalne, wydatki poniesione nieprawidłowo lub naruszone zostały postanowienia umowy, to Zarządzający FMP może pomniejszyć kwotę wydatków kwalifikowalnych[3]. W takim wypadku Zarządzający FMP przekazuje Beneficjentowi małego projektu pisemną informację o podjętych ustaleniach. Jeżeli pomniejszenie dotyczy części małego projektu, za której realizację odpowiedzialny jest Partner małego projektu, wówczas Beneficjent małego projektu przekazuje mu pisemną informację o ustaleniach Zarządzającego FMP.

§ 11

ODZYSKIWANIE ŚRODKÓW

1. Jeżeli w małym projekcie zostało wypłacone dofinansowanie z tytułu wydatków niekwalifikowalnych, wydatków poniesionych nieprawidłowo lub naruszone zostały postanowienia umowy, bądź jeżeli środki finansowe zostały pobrane nienależnie lub w nadmiernej wysokości, Zarządzający FMP wystawia wezwanie do zwrotu środków, a Beneficjent małego projektu zwraca nienależnie pobrane dofinansowanie. Partner małego projektu, którego dotyczy wezwanie, jest zobowiązany do zwrotu nienależnie pobranego dofinansowania Beneficjentowi małego projektu,

§ 10

ZNÍŽENIE PLATIEB

1. V prípade, že pred schválením správy o realizácii malého projektu Správca FMP zistí, že správa o realizácii malého projektu zahŕňa neoprávnené výdavky, nesprávne vynaložené výdavky alebo že boli porušené ustanovenia zmluvy, môže znížiť výšku oprávnených výdavkov[5]. V takom prípade Správca FMP písomne oznámi Prijímateľovi malého projektu príslušné zistenia. Ak sa zníženie týka časti malého projektu, za realizáciu ktorej je zodpovedný Partner malého projektu, Prijímateľ malého projektu ho písomne informuje o zisteniach Správcu FMP.

§ 11

VYMÁHANIE FINANČNÝCH PROSTRIEDKOV

1. Ak v rámci malého projektu došlo k vyplateniu príspevku z titulu neoprávnených výdavkov, nesprávne vynaložených výdavkov alebo porušenia zmluvných ustanovení, alebo ak boli finančné prostriedky prijaté neoprávnene alebo v nadmernej výške, Správca FMP zašle Prijímateľovi malého projektu výzvu na vrátenie finančných prostriedkov a Prijímateľ malého projektu vráti neoprávnene prijatý príspevok. Partner malého projektu, ktorého sa výzva týka, je povinný vrátiť neoprávnene prijatý príspevok Prijímateľovi malého projektu v súlade s pravidlami, v lehote a na účet uvedený Prijímateľom malého projektu.
2. Ak Partner malého projektu nevráti finančné prostriedky v lehote stanovenej Prijímateľom malého projektu, Prijímateľ malého projektu zníži výšku schváleného príspevku v nasledujúcej správe o realizácii malého projektu o príslušnú dlžnú sumu. V prípade, že je výška pohľadávky vyššia ako výška

[3] Nieprzestrzeganie podstawowych obowiązków w zakresie promocji małego projektu, określonych w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów, może skutkować obniżeniem dofinansowania. / Nedodržanie základných povinností propagácie malého projektu, ktoré sú uvedené v Príručke pre prijímateľa malých projektov, môže mať za následok zníženie príspevku.

na zasadach, w terminie i na rachunek wskazany przez Beneficjenta małego projektu.

2. Jeżeli Partner małego projektu nie zwróci środków w terminie wyznaczonym przez Beneficjenta małego projektu, Beneficjent małego projektu obniża kwotę należnego dofinansowania z tytułu kolejnego raportu z realizacji małego projektu o kwotę należną do zwrotu. W przypadku gdy kwota należności przewyższa kwotę należnego dofinansowania z tytułu kolejnych raportów z realizacji małego projektu, Beneficjent małego projektu może podjąć dalsze działania wobec Partnera małego projektu, które mają na celu odzyskanie brakujących środków. Koszty czynności zmierzających do odzyskania środków obciążają Partnera małego projektu.
3. Jeżeli Beneficjent małego projektu nie zdoła odzyskać od Partnera/ów małego projektu środków w wyznaczonym terminie, informuje o tym Zarządzającego FMP i wystawia Partnerowi/om małego projektu ponowne wezwanie do zwrotu środków. Termin, który Beneficjent małego projektu wyznacza Partnerowi/om w obu wezwaniach w sumie nie może być krótszy niż 30 dni, licząc od dnia otrzymania wezwania od Beneficjenta małego projektu. Jeżeli Beneficjent małego projektu nie zdoła odzyskać środków w terminie, który wyznaczył Partnerowi/om w ponownym wezwaniu do zwrotu środków, powiadamia o tym Zarządzającego FMP.
4. Na wniosek Partnera małego projektu należne dofinansowanie wypłacane na rzecz projektu może zostać pomniejszone o kwotę przypadającą do zwrotu.

§ 12

WIZYTY SPRAWDZAJĄCE, KONTROLE I AUDYTY

1. Wizyty sprawdzające mogą być elementem weryfikacji raportu z realizacji małego projektu, w tym części za której realizację odpowiedzialny jest Partner/Partnerzy małego projektu. Decyzję co do konieczności przeprowadzenia wizyty sprawdzającej podejmuje Zarządzający FMP na zasadach określonych w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów.

schváleného príspevku vyplývajúceho z nasledujúcich správ o realizácii malého projektu, môže Prijímateľ malého projektu podniknúť ďalšie kroky voči Partnerovi malého projektu s cieľom získať späť chýbajúce prostriedky. Výdavky úkonov, ktorých cieľom je vymôcť tieto prostriedky znáša Partner malého projektu.

3. Ak Prijímateľ malého projektu nevymôže od Partnera/Partnerov malého projektu prostriedky v stanovenej lehote, oznámi to Správcovi FMP a Partnerovi/Partnerom malého projektu zašle opätovnú výzvu na vrátenie prostriedkov. Lehota, ktorú Prijímateľ malého projektu stanoví sumárne Partnerovi/Partnerom v oboch výzvach nemôže byť spolu kratšia ako 30 dní, počítajúc odo dňa doručenia výzvy od Prijímateľa malého projektu. Ak Prijímateľ malého projektu nevymôže prostriedky v lehote, ktorú určil Partnerovi/Partnerom v opätovnej výzve na vrátenie prostriedkov, oznámi to Správcovi FMP.
4. Na žiadosť Partnera malého projektu môže byť schválený príspevok vyplácaný pre projekt znížený o dlžnú sumu.

§ 12

KONTROLNÉ NÁVŠTEVY, KONTROLY A AUDITY

1. Kontrolné návštevy môžu byť súčasťou overovania správy o realizácii malého projektu vrátane časti, za realizáciu ktorej je zodpovedný Partner/Partneri malého projektu. Rozhodnutie o potrebe uskutočniť kontrolnú návštevu prijíma Správca FMP v súlade s pravidlami uvedenými v Príručke pre prijímateľa malých projektov.
2. Partner/Partneri malého projektu sa podrobuje kontrole a auditu riadnej realizácie malého projektu a zabezpečenia jeho udržateľnosti. Kontroly a audity vykonávajú subjekty oprávnené na výkon kontrolných činností v súlade s platnými vnútroštátnymi a európskymi predpismi a aktuálnymi programovými dokumentmi.

2. Partner/rzy małego projektu poddaje się kontroli i audytowi w zakresie prawidłowości realizacji małego projektu i zachowania jego trwałości. Kontrole i audyty prowadzone są przez podmioty upoważnione do prowadzenia czynności kontrolnych zgodnie z obowiązującymi przepisami krajowymi i unijnymi oraz aktualnymi dokumentami programowymi.
3. Partner/rzy małego projektu udostępnia wszystkie dokumenty związane z realizacją małego projektu podmiotom, o których mowa w ust. 2, przez cały czas ich przechowywania, o którym mowa w § 6 ust. 2 pkt. 15 oraz pkt. 16, a także jeżeli jest to konieczne do stwierdzenia kwalifikowalności wydatków ponoszonych w ramach realizacji małego projektu, jest obowiązany udostępnić instytucji kontrolującej również dokumenty niezwiązane bezpośrednio z realizacją małego projektu.
4. Partner/rzy małego projektu podejmuje działania naprawcze w terminach określonych w zaleceniach pokontrolnych, które są wydane w trakcie kontroli i audytów.
5. Partner/rzy małego projektu udziela podmiotom prowadzącym kontrole informacji o wynikach wcześniejszych kontroli i audytów prowadzonych w zakresie realizowanego małego projektu przez inne upoważnione podmioty.

§ 13

PRAWO WŁASNOŚCI

1. Własność i inne prawa majątkowe będące wynikiem małego projektu należą odpowiednio do Beneficjenta małego projektu lub Partnera/ów małego projektu.
2. Jeżeli Beneficjentem małego projektu jest gmina, która ma obowiązek zatwierdzania nabycia majątku przez gminę, to Beneficjent małego projektu ma obowiązek przyjąć odpowiednią uchwałę przed podpisaniem umowy.[4]
3. Beneficjent małego projektu oraz Partner/rzy małego projektu zobowiązują się, że produkty małego projektu będą wykorzystywane w sposób, który gwarantuje szerokie upowszechnienie wyników małego projektu i

3. Partner/Partneri malého projektu sprístupňuje subjektom uvedeným v ods. 2 všetky dokumenty súvisiace s realizáciou malého projektu, po celú dobu ich uchovávania uvedeného v § 6 ods. 2 bod 15) a 16) zmluvy, a ak je to potrebné na potvrdenie oprávnenosti výdavkov vynakladaných v rámci realizácie malého projektu, je povinný sprístupniť kontrolnému orgánu aj dokumenty, ktoré priamo nesúvisia s realizáciou malého projektu.
4. Partner/Partneri malého projektu zrealizuje opravné opatrenia v lehotách stanovených v odporúčaniach po kontrole, ktoré sa vydávajú v rámci kontroly a auditov.
5. Partner/Partneri malého projektu poskytuje subjektom vykonávajúcim kontroly informácie o výsledkoch predchádzajúcich kontrol a auditov uskutočnených v rámci realizovaného malého projektu inými oprávnenými subjektmi.

§ 13

VLASTNÍCKE PRÁVO

1. Vlastnícke a iné majetkové práva ako výsledok malého projektu patria príslušne Prijímateľovi malého projektu alebo Partnerovi/partnerom malého projektu.
2. Ak je Prijímateľom malého projektu mesto/obec, ktoré/ktorá má povinnosť schvaľovať nadobúdanie vlastníctva majetku mesta/obce, je Prijímateľ malého projektu povinný prijať príslušné uznesenie pred podpisom zmluvy.[6]
3. Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu sa zaväzujú, že výstupy malého projektu budú použité spôsobom zaručujúcim šírenie výsledkov malého projektu a ich sprístupnenie verejnosti v súlade so žiadosťou o príspevok.

[4] Dotyczy słowackich Beneficjentów małych projektów. / Vzťahuje sa na slovenských Prijímateľov malých projektov.

udostępnienie ich opinii publicznej, zgodnie z wnioskiem o dofinansowanie.

§ 14

INFORMACJA I PROMOCJA

1. Beneficjent małego projektu oraz Partner/rzy małego projektu realizują działania informacyjne i promocyjne zgodnie z dokumentami programowymi, w tym aktualnym Podręcznikiem dla beneficjenta małych projektów. Beneficjent małego projektu oraz Partner/rzy małego projektu realizują co najmniej następujące działania w odniesieniu do widoczności, przejrzystości i komunikacji małego projektu:
   1) zamieszczają krótki opis małego projektu, informację o jego celach i rezultatach oraz o wsparciu finansowym z programu na swojej oficjalnej stronie internetowej lub stronach mediów społecznościowych, o ile takiej strony nie posiada,
   2) zamieszczają w widoczny sposób informację o wsparciu z programu w dokumentach i materiałach informacyjnych dotyczących małego projektu, przeznaczonych dla opinii publicznej,
   3) umieszczają w miejscach publicznych, tj. co najmniej w swojej siedzibie oraz w miejscu realizacji inwestycji trwałego plakatu informacyjnego o wymiarze minimum A3 lub podobnej wielkości wyświetlacza elektronicznego z informacją o małym projekcie i wsparciu z programu (minimum logotyp programu, tytuł małego projektu, nazwę wnioskodawcy oraz Partnera/ów). Wykonuje to niezwłocznie po rozpoczęciu rzeczowej realizacji małego projektu,
   4) używają logotypu programu, którego elementem jest symbol Unii Europejskiej, podczas realizowania działań w odniesieniu do widoczności, przejrzystości i komunikacji,
   5) dokumentują działania komunikacyjne prowadzone w małym projekcie,
   6) przekazują Zarządzającemu FMP za pośrednictwem Beneficjenta małego projektu z właściwym wyprzedzeniem, tj. min. 7 dni kalendarzowych informacje o

§ 14

INFORMÁCIE A PROPAGÁCIA/PUBLICITA

1. Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu vykonávajú informačné a propagačné aktivity v súlade s programovými dokumentmi vrátane aktuálnej Príručky pre prijímateľa malých projektov. Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu vykonávajú v súvislosti so zviditeľňovaním, transparentnosťou a komunikáciou malého projektu minimálne nasledujúce činnosti:
   1) zverejňujú na svojom oficiálnom webovom sídle alebo na stránkach sociálnych sietí, ak takéto existujú, stručný opis malého projektu, informáciu o jeho cieľoch a výsledkoch a o finančnom príspevku z programu,
   2) informáciu o príspevku z programu zverejňujú viditeľným spôsobom v dokumentoch a informačných materiáloch o malom projekte určených pre verejnosť,
   3) na verejne dostupných miestach umiestňujú, t. j. minimálne vo svojom sídle a v mieste realizácie investície trvalý informačný plagát minimálnej veľkosti A3 alebo podobnej veľkosti elektronický displej s informáciami o malom projekte a podpore z programu (minimálne logotyp programu, názov malého projektu, názov žiadateľa a Partnera/Partnerov). Robia to bezprostredne po začatí vecnej realizácie malého projektu,
   4) počas realizácie aktivít v oblasti zviditeľňovania, transparentnosti a komunikácie používajú logotyp programu, ktorého súčasťou je symbol Európskej únie,
   5) dokumentujú komunikačné aktivity realizované v rámci malého projektu,
   6) posielajú Správcovi FMP s dostatočným predstihom – t. j. minimálne 7 kalendárnych dní – informácie o plánovaných a aktuálnych aktivitách týkajúcich sa zviditeľňovania, transparentnosti a komunikácie v rámci malého projektu a ukončených dôležitých

planowanych i bieżących działaniach w odniesieniu do widoczności, przejrzystości i komunikacji w małym projekcie oraz zakończonych istotnych etapach małego projektu, w tym w odniesieniu do produktów i rezultatów. 2. Partner/rzy małego projektu realizuje działania określone w ust. 1 zgodnie z rekomendacjami zawartymi w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów. 3. Beneficjent małego projektu oraz Partner/rzy małego projektu zobowiązują się nieodpłatnie udostępnić Zarządzającemu FMP istniejącą dokumentację fotograficzną i audiowizualną z realizacji małego projektu oraz wyrazić zgodę na wykorzystanie tej dokumentacji przez Zarządzającego FMP w działaniach informacyjno-promocyjnych. Przekazanie tej dokumentacji będzie się odbywać na podstawie odrębnych, nieodpłatnych umów licencyjnych. 4. Obowiązek nieodpłatnego udostępnienia, o którym mowa w ust. 3 dotyczy także sytuacji, kiedy o takie materiały wnioskują: Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa, Wspólny Sekretariat, unijne instytucje, organy Unii Europejskiej oraz jej jednostki organizacyjne. 5. W przypadku gdy Beneficjent małego projektu lub Partner/rzy małego projektu nie wypełniają swoich obowiązków, o których mowa w ust. 1-4, Zarządzający FMP obniża dofinansowanie dla Beneficjenta małego projektu lub Partnera/ów (jeśli dotyczy) według zasad określonych w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów. 6. W przypadku publikowania, w jakiejkolwiek formie, przez Beneficjenta małego projektu oraz Partnera/ów małego projektu jakichkolwiek informacji dotyczących małego projektu, Beneficjent małego projektu / Partner/rzy małego projektu zapewnia, aby te informacje i publikacje zawierały wskazanie, iż Zarządzający FMP nie ponosi odpowiedzialności za ich treść. W wydawanych publikacjach należy zamieścić adnotację: *„Wyłączną odpowiedzialność za zawartość niniejszej publikacji ponoszą jej autorzy i nie może być ona utożsamiana z oficjalnym stanowiskiem Unii Europejskiej oraz Samorządowego Kraju Preszowskiego”*.	etapách malého projektu s uvedením ich výstupov a výsledkov. 2. Partner/Partneri malého projektu realizuje aktivity uvedené v ods. 1 v súlade s odporúčaniami uvedenými v Príručke pre prijímateľa malých projektov. 3. Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu sa zaväzujú bezplatne poskytnúť Správcovi FMP existujúcu fotografickú a audiovizuálnou dokumentáciu z realizácie malého projektu a budú súhlasiť s tým, aby túto dokumentáciu využil Správca FMP v rámci informačno-propagačných aktivít. Uvedená dokumentácia bude sprístupnená na základe osobitných bezplatných licenčných zmlúv. 4. Povinnosť bezplatného poskytnutia uvedeného v ods. 3 sa vzťahuje aj na situácie, ak o takéto materiály požiadajú: Riadiaci orgán, Národný orgán, Spoločný sekretariát, európske inštitúcie, orgány Európskej únie alebo jej organizačné jednotky. 5. V prípade, že Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu neplnia svoje povinnosti uvedené v ods. 1 – 4, Správca FMP zníži príspevok poskytnutý Prijímateľovi malého projektu alebo Partnerovi/Partnerom malého projektu (ak je to relevantné) v súlade s pravidlami stanovenými v Príručke pre prijímateľa malých projektov. 6. V prípade, že Prijímateľ malého projektu a Partner malého projektu zverejní akoukoľvek formou akékoľvek informácie týkajúce sa malého projektu, Prijímateľ malého projektu/Partner/Partneri malého projektu je povinný zabezpečiť, aby takéto informácie a publikácie obsahovali informáciu, že Správca FMP nie je zodpovedný za ich obsah. Vydané publikácie musia obsahovať vyhlásenie: "*Výhradnú zodpovednosť za obsah tejto publikácie nesú jej autori a nemožno ju stotožňovať s oficiálnym stanoviskom Európskej únie a Prešovského samosprávneho kraja”*.

§ 15

ZMIANY W UMOWIE O DOFINANSOWANIE MAŁEGO PROJEKTU

1. Zmiany w umowie o dofinansowanie małego projektu i załącznikach stanowiących jej integralną część mogą być wprowadzane pod rygorem nieważności wyłącznie w okresie rzeczowej realizacji małego projektu oraz zgodnie z zasadami opisanymi w aktualnym Podręczniku dla beneficjenta małych projektów.
2. Partner/rzy małego projektu informuje Beneficjenta małego projektu o wszelkich planowanych i zaistniałych zmianach dotyczących jego części projektu. Jeżeli dana zmiana w części projektu wymaga wprowadzenia zmian w umowie o dofinansowanie, Beneficjent małego projektu, we współpracy i na podstawie dokumentów otrzymanych od Partnera małego projektu, przeprowadzi czynności mające na celu wprowadzenie zmiany w umowie o dofinansowanie zgodnie z procedurami opisanymi w Podręczniku dla beneficjenta małych projektów.
3. Partner/rzy małego projektu przekazuje do Beneficjenta małego projektu dokumenty niezbędne do przeprowadzenia zmiany w umowie o dofinansowanie lub załącznikach do niej z odpowiednim wyprzedzeniem, tj. w terminie pozwalającym na ich przeprowadzenie zgodnie z umową o dofinansowanie projektu i Podręcznikiem.

§ 16

NIENALEŻYTA REALIZACJA MAŁEGO PROJEKTU

1. Beneficjent małego projektu oraz Partner/rzy małego projektu zobowiązują się do podjęcia wszelkich starań mających na celu osiągnięcie wartości docelowych wskaźników produktu określonych w umowie o dofinansowanie dla ich części małego projektu.
2. Partner/rzy małego projektu przyjmuje do wiadomości, że w przypadku nieosiągnięcia

§ 15

ZMENY ZMLUVY O POSKYTNUTÍ PRÍSPEVKU NA MALÝ PROJEKT

1. Zmeny v zmluve o poskytnutí príspevku na malý projekt a v prílohách, ktoré tvoria jej neoddeliteľnú súčasť, možno vykonať len počas obdobia vecnej realizácie malého projektu a v súlade s pravidlami uvedenými v aktuálnej Príručke pre prijímateľa malých projektov, inak sú neplatné.
2. Partner/Partneri malého projektu informuje prijímateľa malého projektu o všetkých plánovaných a vzniknutých zmenách týkajúcich sa jeho časti projektu. Ak si daná zmena časti projektu vyžaduje dodatok k zmluve o poskytnutí príspevku, Prijímateľ malého projektu v spolupráci a na základe podkladov získaných od Partnera malého projektu vykoná činnosti smerujúce k zavedeniu zmeny v zmluve o poskytnutí príspevku v súlade s postupmi uvedenými v Príručke pre prijímateľa malých projektov.
3. Partner/Partneri malého projektu poskytne Prijímateľovi malého projektu dokumenty potrebné na vykonanie zmeny zmluvy o poskytnutí príspevku alebo jej príloh v dostatočnom časovom predstihu, t. j. v lehote umožňujúcej ich vykonanie v súlade so zmluvou o poskytnutí príspevku a Príručkou.

§ 16

NESPRÁVNA REALIZÁCIA MALÉHO PROJEKTU

1. Prijímateľ malého projektu a Partner/Partneri malého projektu sa zaväzujú vyvinúť maximálne úsilie na dosiahnutie cieľových hodnôt ukazovateľov výstupu stanovených v zmluve o poskytnutí príspevku pre ich časť malého projektu.
2. Partner/Partneri malého projektu berie na vedomie, že v prípade nedosiahnutia cieľových hodnôt ukazovateľov výstupu bude Správca FMP považovať celú jednorazovú platbu určenú na úlohu, v ktorej Partner nedosiahol cieľovú hodnotu ukazovateľov výstupu, za neoprávnenú.

przez niego docelowych wartości wskaźników produktu, Zarządzający FMP uzna za niekwalifikowalną całość kwoty ryczałtowej określonej dla zadania, w którym Partner nie osiągnął docelowej wartości wskaźników produktu.

3. W przypadku jeśli Partner małego projektu nie zrealizował zadania w całości lub nie zrealizował zadania w zakresie lub w jakości określonych we wniosku o dofinansowanie lub nie osiągnął wszystkich określonych produktów dla zadania, wówczas Zarządzający FMP uznaje całość kwoty ryczałtowej określonej do tego zadania za niekwalifikowalną. Nie podlega ona wówczas refundacji.
4. Jeżeli Zarządzający FMP zwróci się do Beneficjenta małego projektu z żądaniem zwrotu części dofinansowania związanego z działaniami jednego lub kilku Partnerów małego projektu, postanowienia § 11 stosuje się odpowiednio.

§ 17

NIEUTRZYMANIE TRWAŁOŚCI MAŁEGO PROJEKTU

1. W przypadku gdy trwałość małego projektu nie zostanie utrzymana, Partner/rzy małego projektu zwróci otrzymane dofinansowanie zgodnie z § 11 umowy.

§ 18

ZASADY UDOSTĘPNIANIA DANYCH OSOBOWYCH

1. W związku z realizacją małego projektu w celach określonych w art. 4 rozporządzenia ogólnego i na zasadach w nim określonych Strony, Instytucja Zarządzająca, Instytucja Krajowa, Wspólny Sekretariat i kontrolerzy przetwarzają dane osobowe pozyskiwane bezpośrednio od osób, których dane dotyczą oraz z systemów teleinformatycznych, w tym z Generatora.
2. Partner/rzy małego projektu ma świadomość, że jest administratorem w rozumieniu art. 4 pkt 7 RODO[5] w stosunku do danych osobowych

3. Ak Partner malého projektu nesplnil úlohu v plnom rozsahu alebo nesplnil úlohu v rozsahu alebo kvalite uvedenej v žiadosti o príspevok, alebo nedosiahol všetky stanovené výstupy pre danú úlohu, Správca FMP uzná celú jednorazovú platbu určenú na túto úlohu za neoprávnenú. V takom prípade nepodlieha úhrade.
4. Ak Správca FMP požiada Prijímateľa malého projektu o vrátenie časti príspevku súvisiaceho s činnosťou jedného alebo viacerých Partnerov malého projektu, príslušne sa uplatnia ustanovenia § 11.

§ 17

NEDODRŽANIE UDRŽATEĽNOSTI MALÉHO PROJEKTU

1. V prípade, že udržateľnosť malého projektu nebude dodržaná, Partner/Partneri malého projektu vráti prijatý príspevok v súlade s § 11 zmluvy.

§ 18

PRAVIDLÁ SPRÍSTUPŇOVANIA OSOBNÝCH ÚDAJOV

1. Zmluvné strany, Riadiaci orgán, Národný orgán, Spoločný sekretariát a kontrolóri, v súvislosti s realizáciou projektu na účely uvedené v čl. 4 všeobecného nariadenia a v súlade s jeho ustanoveniami, spracúvajú osobné údaje poskytované priamo dotknutými osobami a údaje v informačných a monitorovacích systémoch, vrátane Generátora.
2. Partner/Partneri malého projektu berie na vedomie, že je v súlade čl. 4 bod 7 GDPR[7] prevádzkovateľom vo vzťahu k osobným údajom spracúvaným v súvislosti s realizáciou malého projektu, najmä osobných údajov,

[5] Rozporządzenie Parlamentu Europejskiego i Rady (UE) 2016/679 z dnia 27 kwietnia 2016 r. w sprawie ochrony osób fizycznych w związku z przetwarzaniem danych osobowych i w sprawie swobodnego przepływu takich danych oraz

gromadzonych w związku z realizacją małego projektu, w tym zwłaszcza danych osobowych przekazywanych mu przez Partnera/ów uczestniczących w małym projekcie. 3. Partner/rzy małego projektu odpowiada za przetwarzanie danych osobowych i ich ochronę zgodnie z przepisami prawa dotyczącymi danych osobowych i prywatności, w tym w szczególności z RODO[6] oraz przepisami państwa właściwego z uwagi na swoją siedzibę. 4. W związku z realizowanym małym projektem Partner małego projektu udostępnia gromadzone dane osobowe Beneficjentowi małego projektu, Zarządzającemu FMP, Instytucji Zarządzającej, Wspólnemu Sekretariatowi oraz właściwemu Kontrolerowi. 5. Udostępnianie danych osobowych odbywa się na piśmie w formie papierowej lub elektronicznej, z wykorzystaniem ustalonego przez Strony sposobu komunikacji, określonego w § 22 umowy, w tym w szczególności z wykorzystaniem Generatora. 6. Zakres kategorii udostępnianych danych osobowych – wskazany w załączniku nr 6 do umowy – został ustalony z uwzględnieniem zasady minimalizacji danych, o której mowa w art. 5 ust. 1 lit. c RODO. Zmiany w załączniku nr 6 do umowy nie wymagają aneksowania umowy, a jedynie poinformowania o ich wprowadzeniu wraz z podaniem przyczyn wprowadzenia tych zmian. 7. W wyniku udostępniania przez Partnera małego projektu danych osobowych instytucje, o których mowa w ust. 4, otrzymujące te dane, stają się samodzielnymi administratorami udostępnionych danych, odrębnymi od Partnera małego projektu. 8. Instytucje, o których mowa w ust. 4 mogą udostępniać dane innym podmiotom oraz organom Unii Europejskiej w zakresie niezbędnym do realizacji zadań związanych z	ktoré mu poskytol Partner/partneri projektu zúčastňujúci sa na malom projekte. 3. Partner/Partneri malého projektu je zodpovedný za spracúvanie osobných údajov a ich ochranu v súlade s právnymi predpismi týkajúcimi sa ochrany osobných údajov a súkromia, predovšetkým GDPR[8] a vnútroštátnymi predpismi štátu, v ktorom má sídlo. 4. V súvislosti s realizovaným malým projektom sprístupňuje Partner malého projektu zhromaždené osobné údaje Prijímateľovi malého projektu, Správcovi FMP, Riadiacemu orgánu, , Spoločnému sekretariátu a príslušnému kontrolórovi. 5. Osobné údaje sú sprístupňované písomne v papierovej alebo elektronickej podobe spôsobom dohodnutým zmluvnými stranami uvedeným v § 22 zmluvy, najmä prostredníctvom Generátora. 6. Rozsah kategórií sprístupňovaných osobných údajov uvedený v prílohe č. 6 k zmluve zohľadňuje zásady minimalizácie údajov uvedenej v čl. 5 ods. 1 písm. c) GDPR. Zmeny prílohy č. 6 k zmluve nevyžadujú podpísanie dodatku k zmluve, postačuje informácia o ich zavedení a zdôvodnenie zavedenia predmetných zmien. 7. V dôsledku sprístupnenia osobných údajov orgánom uvedeným v ods. 4 zo strany Partnera malého projektu sa tieto inštitúcie stávajú samostatnými prevádzkovateľmi sprístupnených osobných údajov, nezávislými od Partnera malého projektu. 8. Inštitúcie uvedené v ods. 4 môžu sprístupniť údaje iným subjektom a orgánom Európskej únie v rozsahu nevyhnutnom pre realizáciu úloh spojených s implementáciou programu, stanovených právnymi predpismi alebo zmluvou.

uchylenia dyrektywy 95/46//WE (Dz. Urz. UE L 119 z 04.05.2016, str. 1 z późn. zm.) / Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (Úradný vestník EÚ L 119, 4.5.2016, s. 1 v znení neskorších predpisov.)

[6] Nie dotyczy beneficjentów spoza Europejskiego Obszaru Gospodarczego. / Nevzťahuje sa na prijímateľov mimo Európskeho hospodárskeho priestoru.

wdrażaniem programu, określonych w przepisach prawa lub w umowie.

9. Instytucje, o których mowa w ust. 4 nie będą przekazywały udostępnionych danych osobowych do państwa trzeciego i organizacji międzynarodowej innej niż Unia Europejska.

10. Partner/rzy małego projektu jest zobowiązany do wykonywania obowiązku informacyjnego, o którym mowa w art. 13 i 14 RODO wobec osób, których dane pozyskuje, w tym wobec Partnera/ów uczestniczących w realizacji małego projektu. Partner małego projektu realizuje obowiązek informacyjny zarówno w imieniu swoim, jak również w imieniu instytucji, o których mowa w ust. 4, którym udostępnia dane. Obowiązek informacyjny może zostać wykonany w oparciu o formularz klauzuli informacyjnej stanowiący załącznik nr 7 do umowy lub inny stosowany u Partnera małego projektu wzór klauzuli informacyjnej, o ile będzie ona zawierała wszystkie elementy i informacje ujęte w załączniku nr 7 do umowy. Zmiany w załączniku nr 7 nie wymagają aneksowania umowy, a jedynie poinformowania o ich wprowadzeniu wraz z podaniem przyczyn ich wprowadzenia.

11. W przypadku stwierdzenia zdarzenia wskazującego na prawdopodobieństwo zaistnienia naruszenia ochrony danych osobowych, o którym mowa w art. 33 RODO, w odniesieniu do danych osobowych udostępnianych w związku z realizacją małego projektu, i które ma wpływ na przepływ danych w Generatorze, lub którego wystąpienie u jednej ze Stron będzie miało negatywny wpływ na przetwarzanie danych u drugiej ze Stron, Strony zobowiązują się do wzajemnego informowania się o prawdopodobnym naruszeniu ochrony danych osobowych w celu jego wyjaśnienia i podjęcia środków zaradczych.

12. W przypadku naruszenia z obszaru ochrony danych osobowych oraz zdarzeń i incydentów z zakresu bezpieczeństwa informacji każda ze Stron obsługuje je zgodnie z obowiązującymi regulacjami wewnętrznymi. W celu sprawnego i terminowego przekazywania informacji związanych ze zdarzeniami i incydentami oraz naruszeniami z zakresu ochrony danych

9. Inštitúcie uvedené v ods. 4 nebudú poskytovať sprístupnené osobné údaje tretej krajine ani medzinárodnej organizácii inej ako Európska únia.

10. Partner/Partneri malého projektu je povinný realizovať informačnú povinnosť uvedenú v čl. 13 a 14 GDPR vo vzťahu k osobám, ktorých údaje mu boli poskytnuté, vrátane Partnera/Partnerov projektu. Partner malého projektu realizuje informačnú povinnosť vo svojom mene a v mene inštitúcií uvedených v ods. 4, ktorým sprístupňuje údaje. Informačná povinnosť môže byť realizovaná na základe formulára informačnej doložky, ktorý tvorí prílohu č. 7 k zmluve alebo na základe iného vzoru informačnej doložky používaného Partnerom malého projektu, ak bude obsahovať všetky prvky a informácie uvedené v prílohe č. 7 k zmluve. Zmeny prílohy č. 7 nevyžadujú podpísanie dodatku k zmluve, postačuje informácia o ich zavedení a zdôvodnenie zavedenia predmetných zmien.

11. V prípade zistenia udalosti nasvedčujúcej možné porušenie ochrany osobných údajov, uvedenej v čl. 33 GDPR, vo vzťahu k osobným údajom sprístupňovaným v súvislosti s realizáciou malého projektu, ktorá má vplyv na prenos údajov v Generátore alebo ak má zistenie tejto udalosti u jednej zmluvnej strany negatívny vplyv na spracúvanie údajov druhou zmluvnou stranou, zmluvné strany sa zaväzujú navzájom informovať o pravdepodobnom porušení ochrany osobných údajov s cieľom vysvetliť ho a zaviesť opravné opatrenia.

12. V prípade porušenia ochrany osobných údajov, udalostí a prípadov porušenia v oblasti bezpečnosti informácií postupuje každá zmluvná strana v súlade so svojimi platnými internými predpismi. Pre správne a včasné informovanie o udalostiach, prípadoch a porušeniach ochrany osobných údajov zmluvné strany určili nasledujúce kontaktné body:

    1) za Prijímateľa malého projektu: obecnyurad@tjavorina.eu

    2) za Partnera malého projektu: sekretariat@ugnowytarg.pl

osobowych, strony ustanawiają następujące punkty kontaktowe:

1) po stronie Beneficjenta małego projektu: obecnyurad@tjavorina.eu

2) po stronie Partnera małego projektu: sekretariat@ugnowytarg.pl

13. Wzajemne informowanie, o którym mowa w ust. 11 powinno dotyczyć co najmniej takiego zakresu informacji, o którym mowa w art. 33 ust. 3 RODO.

14. Każdy z administratorów obsługuje i zgłasza naruszenia w zakresie ochrony danych osobowych oraz zawiadamiania osoby, których dane dotyczą samodzielnie.

15. Strony informują się niezwłocznie, na adresy poczty elektronicznej wskazane w ust. 12, o następujących sytuacjach zaistniałych w odniesieniu do udostępnianych danych osobowych, które mogą mieć negatywny wpływ na ich przetwarzanie w związku z realizacją małego projektu:

1) wszelkich przypadkach niewykonania obowiązków administratora, naruszenia tajemnicy danych osobowych lub ich niewłaściwego wykorzystania;

2) wszelkich czynnościach lub postępowaniach prowadzonych w szczególności przez organ nadzorczy, urzędy państwowe, policję lub sąd.

16. Strony zobowiązują się wzajemnie informować o żądaniach realizacji praw osób, których dane dotyczą z art. 15-22 RODO – w szczególności w odniesieniu do danych osobowych umieszczonych w Generatorze – mających wpływ na przetwarzanie danych udostępnionych umową przez pozostałe Strony, a także – o ile będzie to konieczne – do wymiany informacji w zakresie obsługi wniosków z art. 15-22 RODO. Obowiązek ten dotyczy żądań, które mają wpływ na ograniczenie albo brak możliwości przetwarzania danych udostępnionych umową.

17. Strony oświadczają, że wdrożyły odpowiednie środki techniczne i organizacyjne, zapewniające adekwatny stopień bezpieczeństwa, odpowiadający ryzyku związanemu

13. Vzájomná oznamovacia povinnosť uvedená v ods. 11 sa musí vzťahovať minimálne na taký rozsah informácií, aký je stanovený v čl. 33 ods. 3 GDPR.

14. Každý z prevádzkovateľov rieši a oznamuje porušenie ochrany osobných údajov a osobitne o tom informuje dotknuté osoby.

15. Zmluvné strany si na adresy elektronickej pošty uvedené v ods. 12 bezodkladne zasielajú informácie o nasledujúcich situáciách týkajúcich sa sprístupnených osobných údajov, ktoré môžu mať negatívny vplyv na spracúvanie týchto údajov v súvislosti s realizáciou projektu:

1) o akýchkoľvek prípadoch nesplnenia povinnosti prevádzkovateľa, porušenia dôvernosti osobných údajov alebo ich zneužitia;

2) o akýchkoľvek úkonoch alebo konaniach vedených predovšetkým dozorným orgánom, štátnymi úradmi, políciou alebo súdom.

16. Zmluvné strany sa zaväzujú navzájom informovať o žiadostiach na uplatnenie práv dotknutých osôb uvedených v čl. 15 – 22 GDPR – najmä v súvislosti s osobnými údajmi uloženými v Generátore – majúcich vplyv na spracúvanie údajov sprístupnených na základe zmluvy ostatným zmluvným stranám a v prípade, že to bude potrebné, na výmenu informácií počas riešenia žiadostí vyplývajúci z práv uvedených v čl. 15 – 22 GDPR. Táto povinnosť sa vzťahuje na žiadosti, ktoré majú vplyv na obmedzenie alebo nemožnosť spracúvať údaje sprístupnené na základe zmluvy.

17. Zmluvné strany vyhlasujú, že zaviedli príslušné technické a organizačné opatrenia zaisťujúce adekvátnu úroveň informačnej bezpečnosti primeranú riziku súvisiacemu so spracúvaním osobných údajov uvedených v čl. 32 GDPR.

18. Každá zmluvná strana nesie plnú zodpovednosť za vykonávané postupy pri spracúvaní osobných údajov, ktoré vykonáva a za riadne plnenie zmluvy v súlade s týmto nariadením. Okrem toho sa zmluvné stany

z przetwarzaniem danych osobowych, o których mowa w art. 32 RODO.

18. Każda ze Stron ponosi pełną odpowiedzialność za prowadzone przez siebie procesy przetwarzania danych oraz za właściwą realizację umowy, zgodnie z jej warunkami. Tym niemniej, Strony zobowiązują się do wzajemnej pomocy, o ile będzie ona potrzebna, w zakresie realizacji obowiązków wynikających z przepisów prawa i umowy, w szczególności tych wskazanych w art. 35 i 36 RODO.

19. Wszelkie dane i informacje przekazane Stronie w związku z wykonaniem umowy, zarówno w czasie jej obowiązywania jak i po jej rozwiązaniu, będą traktowane jako podlegające ochronie i mogą być wykorzystane przez Stronę wyłącznie do wykonania zobowiązań wynikających z umowy.

20. W szczególności ochronie podlegają informacje dotyczące infrastruktury (w tym zwłaszcza teleinformatycznej) oraz rozwiązań technicznych, technologicznych, prawnych i organizacyjnych eksploatowanych urządzeń, systemów i sieci teleinformatycznych Zarządzającego FMP, uzyskanych w związku z zawarciem i wykonywaniem porozumienia niezależnie od formy zapisu, sposobu przekazania lub uzyskania oraz źródła tych informacji.

§ 19

ZMIANY W UMOWIE PARTNERSKIEJ

1. Zmiany w umowie partnerskiej muszą zostać uzgodnione przez wszystkie Strony i wprowadzone na piśmie poprzez podpisanie aneksu do umowy. Beneficjent małego projektu przekazuje Zarządzającemu FMP zmienioną umowę nie później niż w terminie do 30 dni od zawarcia aneksu.
2. Zmiany istotne w umowie o dofinansowanie małego projektu wymagają aneksu do umowy partnerskiej przed złożeniem kolejnego wniosku o płatność dla projektu.
3. Zmiana rachunku bankowego Partnera małego projektu, kodu SWIFT lub IBAN, a także zmiana nazwy i adresu banku, w którym rachunek został

zaväzujú navzájom si pomáhať, ak to bude potrebné, v súvislosti s plnením povinností vyplývajúcich z právnych predpisov a zmluvy, najmä tých, ktoré sú uvedené v čl. 35 a 36 GDPR.

19. Všetky údaje a informácie poskytnuté zmluvnej strane v súvislosti s plnením zmluvy v období platnosti zmluvy a po jej zrušení, budú podliehať ochrane a zmluvná strana ich môže použiť výlučne na účely plnenia svojich záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy.

20. Chránené sú predovšetkým informácie o infraštruktúre (najmä IKT) a technických, technologických, právnych a organizačných riešeniach prevádzkovaných zariadení, systémov a telekomunikačných sietí Správcu FMP poskytnuté v súvislosti s uzatvorením a realizáciou zmluvy bez ohľadu na formu záznamu, spôsob prenosu alebo poskytnutia a zdroje týchto informácií.

§ 19

ZMENY V PARTNERSKEJ ZMLUVE

1. Zmeny v partnerskej zmluve musia odsúhlasiť všetky strany a musia byť vykonané písomne podpísaním dodatku k zmluve. Prijímateľ malého projektu predloží zmenenú a doplnenú zmluvu Správcovi FMP najneskôr do 30 dní od uzatvorenia dodatku.
2. Podstatné zmeny zmluvy o poskytnutí príspevku na malý projekt si vyžadujú uzatvorenie dodatku k partnerskej zmluve pred predložením ďalšej žiadosti o platbu na projekt.
3. Zmenu bankového účtu Partnera malého projektu, SWIFT alebo IBAN kódu, ako aj zmenu názvu a adresy banky, v ktorej bol účet zriadený, je Partner malého projektu povinný písomne oznámiť Prijímateľovi malého projektu. Ak Partner malého projektu neinformuje Prijímateľa malého projektu o zmene svojho bankového účtu, všetky

założony jest zgłaszana Beneficjentowi małego projektu na piśmie przez Partnera małego projektu. W przypadku, gdy Partner małego projektu nie poinformuje Beneficjenta małego projektu o zmianie swojego rachunku bankowego dany Partner małego projektu ponosi wszystkie związane z tym koszty.

4. Żadna ze Stron nie ponosi odpowiedzialności za nieprzestrzeganie zobowiązań wynikających z umowy w przypadku działania siły wyższej. Partner małego projektu lub Beneficjent małego projektu musi niezwłocznie poinformować pozostałych Partnerów i Beneficjenta małego projektu o zaistnieniu siły wyższej, wpływającej na realizację umowy lub uniemożliwiającej jej realizację, na piśmie. Beneficjent małego projektu, na podstawie uzgodnień z Zarządzającym FMP, informuje Partnera/ów projektu o skutkach działania siły wyższej dla realizacji projektu.

§ 20

PRAWO ROZSTRZYGAJĄCE ORAZ JURYSDYKCJA

1. W przypadku sporu umowa podlega prawu państwa Beneficjenta małego projektu.
2. W przypadku zaistnienia sporu między Stronami odnośnie interpretacji lub realizacji umowy, Strony będą dążyć do jego polubownego rozstrzygnięcia. Jeżeli Strony nie uzgodnią inaczej, postępowanie koncyliacyjne będzie prowadzone w języku Beneficjenta małego projektu, z udziałem tłumacza w języku Partnera małego projektu.
3. W przypadku gdy spór nie zostanie rozstrzygnięty na drodze negocjacji polubownych, będzie on rozstrzygany przez sąd powszechny właściwy dla siedziby Beneficjenta małego projektu.

§ 21

ROZWIĄZANIE UMOWY

1. Beneficjentowi małego projektu przysługuje prawo do rozwiązania umowy, w przypadku gdy Partner/rzy małego projektu:
   1) otrzymał dofinansowanie na podstawie:

súvisiace náklady znáša príslušný Partner malého projektu.

4. Žiadna zo zmluvných strán nenesie zodpovednosť za nesplnenie svojich zmluvných povinností v prípade vyššej moci. Partner malého projektu alebo Prijímateľ malého projektu je povinný bezodkladne písomne informovať ostatných Partnerov a Prijímateľa malého projektu o výskyte vyššej moci, ktorá ovplyvňuje alebo bráni plneniu zmluvy. Prijímateľ malého projektu po dohode so Správcom FMP informuje Partnera/Partnerov malého projektu o dôsledkoch vyššej moci na realizáciu malého projektu.

§ 20

ROZHODNÉ PRÁVO A JURISDIKCIA

1. V prípade sporu sa zmluva riadi právnymi predpismi štátu Prijímateľa malého projektu.
2. Ak medzi stranami vznikne spor týkajúci sa výkladu alebo plnenia zmluvy, strany sa ho budú snažiť vyriešiť zmierom. Ak sa zmluvné strany nedohodnú inak, zmierovacie konanie bude vedené v jazyku Prijímateľa malého projektu za účasti tlmočníka v jazyku Partnera malého projektu.
3. V prípade, že spor nebude vyriešený zmierom, bude o ňom rozhodovať miestne príslušný všeobecný súd podľa sídla Prijímateľa malého projektu.

§ 21

UKONČENIE ZMLUVY

1. Prijímateľ malého projektu je oprávnený vypovedať zmluvu, ak Partner/Partneri malého projektu:
   1) dostal príspevok na základe:
      a) nepravdivých alebo neúplných vyhlásení, deklarácií alebo dokumentov,
      b) zatajil informácie napriek povinnosti zverejniť ich s cieľom spreneveriť alebo nezákonne si privlastniť poskytnutý príspevok,

a) nieprawdziwych lub niekompletnych oświadczeń deklaracji lub dokumentów,

b) zatajenia informacji, mimo obowiązku ich ujawnienia, w celu sprzeniewierzenia lub bezprawnego zatrzymania otrzymanego dofinansowania,

2) realizując umowę nie przestrzegał przepisów krajowych lub unijnych lub postanowień dokumentów, o których mowa w § 2 ust. 4 pkt. 2) i 3),

3) wykorzystał całość lub część przyznanego dofinansowania niezgodnie z przeznaczeniem, bądź z naruszeniem prawa krajowego i unijnego, aktualnych dokumentów programowych oraz zasad i wytycznych krajowych i unijnych lub niezgodnie z postanowieniami umowy lub pobrał całość lub część przyznanych środków nienależnie lub w nadmiernej wysokości,

4) z przyczyn przez siebie zawinionych:

a) nie rozpoczął rzeczowej realizacji małego projektu w terminie wskazanym we wniosku o dofinansowanie,

b) nie osiągnął zamierzonych wskaźników produktów zadań, za których realizację odpowiada,

5) nie jest w stanie zakończyć rzeczowej realizacji zadań małego projektu, za których realizację odpowiada w terminie wskazanym w umowie o dofinansowanie małego projektu,

6) zaprzestał realizacji zadań małego projektu, za które odpowiada lub realizuje je w sposób niezgodny z umową,

7) odmawia poddania się kontroli lub audytowi upoważnionych instytucji,

8) nie wprowadził środków zaradczych w stosunku do ustalonych nieprawidłowości we wskazanym terminie,

9) jest w stanie likwidacji lub gdy podlega zarządowi komisarycznemu lub gdy zawiesił swoją działalność gospodarczą lub jest przedmiotem podobnego postępowania,

10) nie poinformował Beneficjenta małego projektu o takiej zmianie swojego statusu

2) počas realizácie zmluvy nedodržiaval vnútroštátne alebo európske predpisy alebo ustanovenia dokumentov uvedených § 2 ods. 4 bod 2) a 3),

3) využil celý príspevok alebo jeho časť v rozpore s účelom alebo s porušením európskych a vnútroštátnych právnych predpisov, platných programových dokumentov, vnútroštátnych a európskych pravidiel a usmernení, alebo v rozpore so zmluvnými ustanoveniami, alebo prijal celý poskytnutý príspevok alebo jeho časť neoprávnene alebo v nadmernej výške,

4) z dôvodov, ktoré zavinil:

a) nezačal vecnú realizáciu malého projektu v lehote uvedenej v žiadosti o poskytnutie príspevku,

b) nedosiahol stanovené ukazovatele výstupu úloh, za ktorých realizáciu zodpovedá,

5) nie je schopný ukončiť vecnú realizáciu úloh malého projektu, za ktorých realizáciu zodpovedá, v lehote uvedenej v zmluve o poskytnutí príspevku na malý projekt,

6) pozastavil realizáciu malého projektu alebo realizuje malý projekt spôsobom, ktorý je v rozpore so zmluvou,

7) odmieta sa podrobiť kontrole alebo auditu oprávnených orgánov,

8) v prípade zistených nezrovnalostí nezaviedol v stanovej lehote opravné opatrenia,

9) je v likvidácii alebo je v nútenej správe alebo v prípade, že pozastavil svoju hospodársku činnosť, alebo je predmetom podobného konania,

10) neposkytol Prijímateľovi malého projektu informácie o takej zmene svojho postavenia, ktorá má za následok nesplnenie požiadaviek stanovených programom,

11) je proti nemu vedené trestné stíhanie vo veci konania korupčného charakteru poškodzujúceho finančné záujmy Európskej únie.

prawnego, która skutkuje niespełnieniem przez niego/niech wymagań określonych w programie,

11) toczy się wobec niego postępowanie karne w sprawie nadużyć o charakterze korupcyjnym na szkodę interesów finansowych Unii Europejskiej.

2. W przypadku rozwiązania umowy z powodów, o których mowa w ust. 1, Partner/rzy małego projektu zwracają wypłacone dofinansowanie zgodnie z § 11 umowy.
3. W wyniku wystąpienia okoliczności, które uniemożliwiają dalsze wykonywanie obowiązków wynikających z umowy, może ona zostać rozwiązana na podstawie zgodnej woli Stron. Partner/rzy małego projektu ma wówczas prawo do zachowania otrzymanego dofinansowania wyłącznie w tej części wydatków, która odpowiada prawidłowo zrealizowanej części małego projektu. Umowa może być rozwiązana na pisemny wniosek Partnera/ów małego projektu, jeśli zwróci on przyznane dofinansowanie zgodnie z § 11 umowy o dofinansowanie, z zachowaniem § 16 umowy.
4. Niezależnie od powodów rozwiązania umowy Partner/rzy małego projektu jest zobowiązany zarchiwizować dokumenty mające związek z jego wdrażaniem w okresie, o którym mowa w § 6 ust. 2 pkt. 15 umowy.

§ 22

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Strony umowy komunikują się ze sobą za pomocą e-mailom
2. Umowa została sporządzona w 4 egzemplarzach. Każda ze Stron otrzymuje 2 oryginalny egzemplarz umowy.
3. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez ostatnią ze Stron. Zgodnie ze słowacką Ustawą nr 211/2000 o dostępie do informacji publicznej umowa staje się prawomocna w dniu następnym po dniu jej opublikowania w Centralnym Rejestrze Umów prowadzonym przez Urząd Rady Ministrów Republiki Słowackiej, przy czym decydujące jest jej pierwsze opublikowanie.

2. V prípade ukončenia zmluvy z dôvodov uvedených v ods. 1 Partner/Partneri malého projektu vrátia vyplatený príspevok v súlade s § 11 zmluvy.
3. V prípade vzniku okolností, ktoré neumožňujú ďalšie plnenie povinností vyplývajúcich zo zmluvy, je možné ukončiť zmluvu na základe dohody medzi zmluvnými stranami. Partner/Partneri malého projektu má v takom prípade právo ponechať si výlučne tú časť poskytnutého príspevku, ktorá zodpovedá správne zrealizovanej časti malého projektu. Zmluva môže byť ukončená na základe písomnej žiadosti Partnera/Partnerov malého projektu, ak vráti poskytnutý príspevok v súlade s § 11 zmluvy o poskytnutí príspevku, pričom bude dodržaný § 16 zmluvy.
4. Bez ohľadu na dôvody ukončenia zmluvy vzniká Partnerovi/Partnerom malého projektu povinnosť archivovať dokumenty súvisiace s jeho realizáciou po dobu uvedenú v § 6 ods.2 bod 15) zmluvy.

§ 22

ZÁVEREČNÉ USTANOVENIA

1. Strany navzájom komunikujú pomocou mailom
2. Zmluva je vyhotovená v 4 vyhotoveniach. Každá strana dostáva 2 originálne vyhotovenie zmluvy.
3. Zmluva nadobúda platnosť dňom podpisu poslednou zo zmluvných strán. V súlade so zákonom č. 211/2000 Z. z. o slobodnom prístupe k informáciám zmluva nadobúda účinnosť dňom nasledujúcim po dni jej zverejnenia v Centrálnom registri zmlúv vedenom Úradom vlády Slovenskej republiky, pričom rozhodujúce je jej prvé zverejnenie.
4. Zmluva je vyhotovená v poľskom a slovenskom jazyku. V prípade rozdielnosti pri výklade zmluvy je záväzná slovenská verzia zmluvy [uveďte jazyk príslušný pre štát Prijímateľa malého projektu].
5. Ak sa zmluvné strany nedohodli inak, bude

4. Umowa została sporządzona w języku polskim i słowackim. W przypadku rozbieżności w zakresie interpretacji postanowień umowy wiążąca jest słowacka wersja umowy [wpisać język właściwy dla kraju Beneficjenta małego projektu]. 5. O ile Strony nie postanowią inaczej, komunikacja pomiędzy Stronami będzie odbywać się w językach polskim i słowackim. 6. Językiem komunikacji z Zarządzającym FMP jest język polski i słowacki. 7. Integralną częścią umowy są załączniki: 1) załącznik nr 1 – kopia upoważnienia/pełnomocnictwa dla osoby reprezentującej Beneficjenta małego projektu 2) załącznik nr 2 – kopia upoważnienia/pełnomocnictwa dla osoby reprezentującej Partnera małego projektu 3) załącznik nr 3 – wykaz rachunków bankowych Partnerów małego projektu 4) załącznik nr 4 – aktualny wniosek o dofinansowanie małego projektu o numerze INT/PO/II/0007 5) załącznik nr 5 – harmonogram składania raportów z realizacji małego projektu 6) załącznik nr 6 – zakres udostępniania danych osobowych 7) załącznik nr 7 – klauzula informacyjna	komunikácia medzi nimi prebiehať v poľskom a slovenskom jazyku. 6. Komunikačným jazykom so Správcom FMP je poľský a slovenský jazyk. 7. Neoddeliteľnou súčasťou zmluvy sú nasledujúce prílohy: 1) príloha č. 1 – kópia poverenia/splnomocnenia osoby zastupujúcej Prijímateľa malého projektu 2) príloha č. 2 – kópia poverenia/ splnomocnenia osoby zastupujúcej Partnera malého projektu 3) príloha č. 3 – zoznam bankových účtov Partnerov malého projektu 4) príloha č. 4 – aktuálna žiadosť o príspevok na malý projekt číslo INT/PO/II/0007 5) príloha č. 5 – harmonogram predkladania správ o realizácii malého projektu 6) príloha č. 6 – rozsah sprístupňovania osobných údajov 7) príloha č. 7 – informačná doložka

W imieniu BENEFICJENTA MAŁEGO PROJEKTU / V mene PRIJÍMATEĽA MALÉHO PROJEKTU	**W imieniu PARTNERA MAŁEGO PROJEKTU / V mene PARTNERA MALÉHO PROJEKTU [7]**
Obec Tatranská Javorina	Gmina Nowy Targ
Imię i nazwisko osoby upoważnionej / Meno a priezvisko oprávnenej osoby	**Imię i nazwisko osoby upoważnionej / Meno a priezvisko oprávnenej osoby**

[7] Powielić w przypadku większej liczby partnerów. / V prípade väčšieho počtu partnerov duplikujte.

Bc. Miroslav Michaľák	**Wiesław Parzygnat**
Stanowisko / Funkcia	**Stanowisko / Funkcia**
Starosta obce	Wójt
Podpis i pieczęć (lub kwalifikowany podpis elektroniczny) /	**Podpis i pieczęć (lub kwalifikowany podpis elektroniczny) /**
Podpis a pečiatka alebo kvalifikovaný elektronický podpis)	**Podpis a pečiatka (alebo kvalifikovaný elektronický podpis)**
.....	.....
Miejscowość, data / Miesto, dátum	**Miejscowość, data / Miesto, dátum**
Nowy Targ, 16.2.2026	**Nowy Targ, 16.2.2026**

Táto zmluva bola zverjnená dňa/ Niniejsza umowa została opublikowana dnia: 16.2.2026

Táto zmluva nadobúda účinnosť dňa/ Niniejsza umowa wchodzi w życie dnia: 17.2.2026